



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 11

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



Il y a deux lampes : l'âme et la mitsva. Dans chacune, une mèche limitée attire une huile enracinée dans Tohou — l'intellect humain et les réalités matérielles de ce monde — et la combustion de cette huile devient un amour et une élévation qui dépassent toute mesure ; cette élévation d'en bas attire « la Torah est lumière », la Lumière infinie provenant d'au-delà du tsimtsoum, révélée dans ce monde.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/11/

L'IDÉE CENTRALE

Il y a deux lampes : l'âme et la mitsva. Dans chacune, une mèche limitée attire une huile enracinée dans Tohou — l'intellect humain et les réalités matérielles de ce monde — et la combustion de cette huile devient un amour et une élévation qui dépassent toute mesure ; cette élévation d'en bas attire « la Torah est lumière », la Lumière infinie provenant d'au-delà du tsimtsoum, révélée dans ce monde.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique le maamar précédent sur « Celui qui s'élève pour siéger, celui qui s'abaisse pour voir ». Il établit deux introductions. L'huile, que l'on peut extraire de toute chose, représente la 'Hokhma cachée en toutes choses, et l'huile ordinaire représente l'intellect humain relevant de noga. Le tsimtsoum a dissimulé la Lumière infinie afin que le service de l'homme — avant tout l'étude de la Torah avec bitoul — révèle ici-bas cette lumière telle qu'elle était avant la création, comme Rav Yehouda cherchait à le faire jusque dans Nezikin. Le maamar décrit ensuite deux lampes. Dans la lampe de l'âme, l'âme divine est la mèche, une ligne mesurée, et l'intellect raffiné est l'huile ; enracinée dans Tohou, celle-ci devient l'amour « de toute ta force », que seule une âme dans un corps peut atteindre. Comme le feu, cet amour se transmet sans limite, et c'est pourquoi on l'appelle lumière. Dans la lampe de la mitsva, la mitsva est la mèche et une lumière enveloppante qui élève l'âme et les objets matériels des mitsvot. Le youd supplémentaire de HaMagbihi est le youd que la mitsva attire dans Mal'hout, l'élevant jusqu'à sa source ; HaMashpili lir'os désigne la révélation de la Torah, claire comme la vue.

PLAN

- | | | |
|---|---------------------------------|--------|
| 1 | L'huile est sagesse | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Première introduction : on peut extraire de l'huile de toute chose, car la 'Hokhma est revêtue en toute chose ; l'huile sainte provient de la 'Hokhma supérieure, et toute autre huile, de noga, l'intellect humain.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | « La Torah est lumière » | ¶4-10 |
| <hr/> | | |
| <p>Deuxième introduction : le tsimtsoum dans la Mal'hout de l'Infini existe afin que l'étude de la Torah avec bitoul révèle ici-bas la lumière d'avant le tsimtsoum, même dans Nezikin, comme le faisait Rav Yehouda.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | La lampe en général | ¶11-12 |
| <hr/> | | |
| <p>La mèche est la ligne de mesure tracée après le tsimtsoum ; la lumière qui s'y pose est la lumière de la Torah, au-delà de toute mesure, qui se manifeste par la combustion de l'huile.</p> | | |

- 4 La lampe de l'âme** ¶13-15
L'âme divine est la mèche et l'âme intellectuelle de noga est l'huile ; enracinée dans Tohou, l'huile vient feu, et le Tikoun est édifié à partir de Tohou.
-
- 5 Pourquoi l'appelle-t-on lumière ?** ¶16-24
L'amour qui dépasse les réceptacles de l'âme, « de toute ta force », atteint seulement grâce au corps, se transmet sans limite, comme le feu ; c'est Or 'Hozer, qui attire « la Torah est lumière ».
-
- 6 La lampe de la mitsva** ¶25-28
L'âme et la mitsva ont besoin l'une de l'autre ; la mitsva est la mèche et une lumière enveloppante qui élève l'âme intellectuelle et les objets matériels des mitsvot jusqu'à la Lumière infinie.
-
- 7 Le youd de HaMagbihi** ¶29-35
Le youd supplémentaire est le youd que la mitsva attire dans Mal'hout, transformant le dalet en hé et l'élevant ; le yehi du Zohar et le Yessod d'Abba expliquent ce youd inférieur.
-
- 8 Lashaves : siéger en Roi** ¶36-38
L'élévation établit Mal'hout dans la posture assise, celle des rois : le corps est abaissé et les pieds élevés au-dessus de la terre.
-
- 9 HaMashpili lir'os** ¶39
La seconde moitié du verset est « la Torah est lumière » : la Lumière infinie révélée dans la Torah écrite et la Torah orale, aussi clairement que la vue, au-delà de l'amour qui vient de l'ouïe.
-

NOTIONS CLÉS

Tsimtsoum (contraction) צמצום

La dissimulation de la Lumière infinie dans la Mal'hout de l'Infini, laissant un espace vacant pour les mondes. Elle concerne la lumière seule et n'existe que du point de vue des mondes ; son but est que le service de l'homme révèle ici-bas la lumière telle qu'elle était auparavant.

Bitoul (annulation de soi) ביטול

Le fait d'être annulé devant D.ieu. Le bitoul révélé est ce que le maamar appelle « lumière » : la Lumière infinie présente ici-bas telle qu'elle est en haut.

Ligne de mesure (kav hamida) קו המדה

La fine ligne de lumière tracée après le tsimtsoum, qui dispense la lumière selon une mesure. Elle est la mèche de la lampe et l'amour mesuré de l'âme divine ; le Zohar l'appelle botsina de-kardénouta, une lampe d'obscurité.

Kelipat noga קליפת נוגה

Le domaine « lumineux », qui n'est ni entièrement saint ni entièrement mauvais, et dont proviennent l'intellect humain et les objets matériels. Il est l'huile de la lampe, et sa racine se trouve dans Tohou.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou possédait une lumière abondante dans des réceptacles isolés, disposés l'un au-dessous de l'autre, et qui se brisèrent ; dans Tikoun, la lumière est tracée selon une mesure, le long de lignes, avec inclusion mutuelle. Tikoun est édifié à partir de Tohou lui-même.

« De toute ta force » בכל מאדך

Un amour et une crainte qui dépassent les réceptacles de l'âme, illimités par rapport à la personne, bien qu'en eux-mêmes ils soient limités. Atteints par la techouva en ce monde, ils attirent la Lumière infinie véritablement illimitée.

Or 'Hozer (lumière réfléchie) אור חוזר

La lumière qui s'élève d'en bas, à partir du raffinement de kelipat noga : le grand amour de me'od, qui à son tour attire la Lumière infinie vers le bas.

Or Makif (lumière enveloppante) אור מקיף

Une lumière trop grande pour être contenue à l'intérieur et qui enveloppe ce qu'elle élève. Les mitsvot l'attirent et en font un vêtement autour de l'âme.

Le youd à l'intérieur du hé יו"ד שבתוך הה"א

Mal'hout seule est un dalet, « qui ne possède rien en propre » ; la mitsva y attire un youd, en faisant un hé et en l'élevant jusqu'à la Mal'hout de l'Infini. C'est le youd supplémentaire de HaMagbihi.

SECTION 1 • 11-3

L'huile est sagesse

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre indique que le maamar est un biour, une explication qui revient sur le maamar précédent de Torah Ohr, lequel développait le verset «Qui s'élève pour siéger». Il approfondit les thèmes de ce maamar.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת² כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. הא' מ"ש בפרדס³ הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Pour comprendre l'explication des propos fondée sur le verset «Celui qui s'élève pour siéger», etc. : il faut d'abord poser deux prémisses. La première est ce qui est écrit dans le Pardes au sujet de la raison pour laquelle nous pouvons extraire de l'huile de toutes les choses,

Le biour entreprend d'expliquer le développement précédent sur le verset «Celui qui s'élève pour siéger» (Tehillim 113:5), et commence par poser deux prémisses. La première est tirée du Pardes, ouvrage classique de Kabbale, qui demande pourquoi on peut extraire de l'huile de toute substance.

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית⁴ ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

comme on le fait dans la préparation des remèdes. C'est parce que «Tu as tout fait avec sagesse» : le niveau de 'Hokhma (sagesse) est donc revêtu en toutes choses ; c'est là le niveau de l'huile, qui est celui de 'Hokhma,

On peut extraire de l'huile de toute chose, comme on le fait dans la préparation des remèdes, parce que Tehillim dit que D.ieu a tout fait «avec sagesse». 'Hokhma est donc revêtue en toute chose créée, et l'huile, richesse cachée que l'on peut tirer d'une substance, représente cette 'Hokhma.

כמ"ש בזוהר דיין הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע⁵ כי תקוע אלפא לשמן.^{6.7}

comme il est écrit dans le Zohar : le vin correspond à Bina (compréhension) et l'huile à 'Hokhma. C'est pourquoi il est écrit : «une femme sage de Tekoa», car «Tekoa est la première pour l'huile».

Le Zohar associe le vin à Bina et l'huile à 'Hokhma. C'est pourquoi la «femme sage» que Yoav fit appeler venait de Tekoa, ville que la Michna désigne comme la première pour l'huile : la sagesse et l'huile sont liées.

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה^{8,9} הוא בחכמה דקדושה שבע"ס עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב¹⁰ כו' זקן אהרן כו'

Or, la bonne huile et l'huile d'onction se trouvent dans la 'Hokhma de sainteté des dix Séfirot supérieures. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Comme la bonne huile », etc., « la barbe d'Aharon », etc.

Les huiles les plus précieuses, « la bonne huile » et l'huile d'onction du Sanctuaire, proviennent de la 'Hokhma de sainteté des dix Séfirot supérieures. Les Téhilim décrivent « la bonne huile » qui descend sur « la barbe d'Aharon », image de la sagesse sainte qui s'écoule vers les niveaux inférieurs.

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור.¹¹ אבל שאר כל השמנים הם מנוגה ובנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.¹²

comme il est écrit dans le Zohar, [Parachat] Vayikra et Parachat Emor. Mais toutes les autres huiles proviennent de noga, et, dans noga, se trouve le niveau de la 'Hokhma qui est dans l'intellect humain.

Le Zohar sur Vayikra et sur Emor est cité à l'appui de cette idée. Toutes les autres huiles proviennent de noga, le domaine « lumineux » qui n'est ni entièrement saint ni entièrement mauvais ; la sagesse de noga est l'intellect humain ordinaire.

SECTION 2 • ¶4-10

« La Torah est lumière »

4 והקדמה השנית הוא פי' מ"ש ותורה אור.¹³ כי הנה פי' אוא"ס הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' בתחלת ספר עה"ח.¹⁴ שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס בהאור דוקא.

La seconde introduction porte sur le sens des mots « et la Torah est lumière ». En effet, la Lumière infinie (Or Ein Sof) désigne la Mal'hout (souveraineté) de l'Infini (Ein Sof), en laquelle se trouve tout le tsimtsoum (contraction) mentionné au début du livre Etz Chaim : un tsimtsoum s'est produit dans la lumière, afin qu'un espace vacant et un vide puissent apparaître. Car tout cela se trouve dans la Lumière infinie, dans la lumière précisément,

La seconde introduction explique les mots « et la Torah est lumière » (Mishlei 6:23). Ici, « la Lumière infinie » désigne la Mal'hout de l'Infini, le niveau où s'est produit le tsimtsoum décrit au début d'Etz Chaim : la lumière s'est retirée pour laisser un « espace vacant » où des mondes finis pourraient exister. L'Admour Hazaken souligne que toute la contraction s'est produite dans la lumière seulement.

5 ולא במהו"ע ממש ח"ו. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מלי דא"ס כמו קודם שנברא.

[et] non pas dans Son essence et Son être mêmes, à D.ieu ne plaise. Le but de ce tsimtsoum est qu'ensuite, par le service de l'homme dans ce monde, lequel vient à l'existence grâce à ce tsimtsoum, [la lumière] soit attirée vers le bas, afin que la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) se révèle comme avant la création [du monde].

La contraction ne concerne que la lumière, jamais l'essence propre de D.ieu. Elle a pour but que l'homme, en servant D.ieu dans le monde rendu possible par le tsimtsoum, fasse de nouveau apparaître la Mal'hout de l'Infini, comme elle l'était avant la création.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

C'est-à-dire que, tout comme la lumière est avant le tsimtsoum, la révélation en bas sera exactement la même, de sorte que le tsimtsoum ne dissimulera absolument rien.

Le but est que la révélation en bas soit exactement comme la lumière qui brillait avant le tsimtsoum. Alors, la contraction ne cachera plus rien du tout.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון¹⁵ ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לבדו כו'.

Comme il est écrit : «Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi...», etc. C'est-à-dire : «Je suis le premier», comme [II] était avant le tsimtsoum ; et «Je suis le dernier» signifie, comme il est écrit : «D.ieu seul sera exalté», etc.

Le verset de Yechayahou «Je suis le premier et Je suis le dernier» est interprété comme désignant différentes étapes de la révélation. «Le premier» désigne D.ieu tel qu'Il était avant le tsimtsoum, et «le dernier» désigne l'avenir, lorsque «D.ieu seul sera exalté».

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתרה יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

Et «en dehors de Moi» désigne l'étape intermédiaire, lorsque le niveau du tsimtsoum et de la dissimulation est apparu : là aussi, ce sera «Nous n'avons pas d'autre roi que Toi», de sorte que l'annulation de soi (bitoul) soit dévoilée et qu'il n'y ait ni dissimulation ni occultation. Cet influx est amené par la Torah.

L'Alter Rebbe interprète «en dehors de Moi» comme désignant l'étape intermédiaire : le monde actuel de tsimtsoum et de dissimulation. Même ici, le but est «Nous n'avons pas d'autre roi que Toi» : un bitoul manifeste, où rien ne dissimule D.ieu ; c'est la Torah qui le réalise.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

Et c'est là le sens de «la Torah est lumière» : elle attire le niveau de révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), telle qu'elle était avant le tsimtsoum, jusque dans l'après-tsimtsoum. (Et c'est là le sens de «la Michna est reine» : l'influx de la révélation de la Mal'hout de l'Infini, la lumière qui est au-dessus du tsimtsoum.)

C'est le sens de «la Torah est lumière» : la Torah fait pénétrer dans le monde après le tsimtsoum la révélation de la Lumière infinie telle qu'elle était avant le tsimtsoum. La parenthèse ajoute que c'est pourquoi la Michna est appelée reine (malketa) : elle attire la Mal'hout de l'Infini, la lumière située au-dessus de la contraction.

וזהו ענין רב יהודא כולי תנוי' בנזיקין¹⁶ הוה והי' פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי' העלם והסתר

Et c'est là le sens de l'épisode de Rav Yehouda : «toute son étude portait sur Nezikin», et il était dispensé de la prière, etc. Car l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) est une forme de dissimulation et d'occultation,

Le Talmud rapporte qu'à l'époque de Rav Yehouda, toute l'étude portait sur Nezikin, l'ordre de la Michna consacré aux dommages, et le maamar ajoute qu'il était dispensé de la prière. L'explication part du principe que l'enchaînement des mondes est, par nature, une dissimulation.

כמ"ש ישת חשך סתרו¹⁷ דזה קאי על התהוות בחי' הכתר כי החכמי נק' אור שהוא בחי' גלוי
comme il est écrit : «Il a fait des ténèbres Sa cachette.» Cela désigne l'émergence du niveau de Kéter (la Couronne) ; car 'Hokhma (sagesse) est appelée lumière, puisqu'elle est le niveau de la révélation,

Les Tehilim disent que D.ieu «a fait des ténèbres Sa cachette», et l'Alter Rebbe applique cela à l'émergence de Kéter, le niveau qui se trouve au-dessus de l'intellect. 'Hokhma, en revanche, est appelée lumière, car elle constitue la première révélation.

כמ"ש ראשית חכמי¹⁸ ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

comme il est écrit : «le commencement de la sagesse», c'est-à-dire le commencement de la révélation. Et Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et ne brille ni ne se révèle, est appelé, de notre point de vue, «ténèbres», parce qu'il ne peut être appréhendé.

«Le commencement de la sagesse» est interprété comme «le commencement de la révélation». Kéter se situe au-dessus de 'Hokhma et ne brille pas ouvertement ; de notre côté, il est donc appelé ténèbres, tout simplement parce que nous ne pouvons pas l'appréhender.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א)¹⁹ (ועמ"ש ע"פ שחורה אני^{20, 21} כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג אש לבנה).

Comme il est écrit dans le Zohar, parachat Béréchit (32a). (Et voyez ce qui est écrit sur [le verset] «Je suis noire», etc., à propos de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc.)

Le Zohar sur Béréchit est cité à l'appui. Le lecteur est également renvoyé au maamar sur «Je suis noire», dans le Cantique des Cantiques, qui traite de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc ; là aussi, le niveau qui dépasse l'appréhension est appelé noir.

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס²² והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

C'est aussi pour cette raison que Kéter est appelé ténèbres : il est une occultation de la Lumière infinie. Et 'Hokhma est une occultation de Kéter, qui ne brille que par l'intermédiaire de 'Hokhma ; il s'ensuit que 'Hokhma voile et dissimule Kéter.

Kéter est également appelé ténèbres pour une seconde raison : il occulte la Lumière infinie. De même, 'Hokhma occulte Kéter, qui ne brille que par l'intermédiaire de 'Hokhma ; ainsi, chaque niveau voile celui qui le surpasse.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא^{23, 24, 25} מלשון חטי קרדנייתא²⁶ שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי חכמה.²⁷

C'est pourquoi la ligne de mesure (kav hamiddah) est appelée botzina dekardinusa, d'après l'expression «blé kardenaisa» (chitei kardenaisa), qui désigne l'obscurité et la noirceur ; car il doit y avoir une mesure et une limite : «jusqu'ici s'étend le niveau de 'Hokhma»,

La ligne de mesure, le kav qui fixe des limites, est appelée dans le Zohar botzina dekardinusa. L'Alter Rebbe rattache ce nom au «blé kardenaisa» du Talmud, qui, selon lui, signifie obscurité et noirceur : la mesure elle-même, qui consiste à dire «'Hokhma ne s'étend que jusqu'ici», est une forme d'obscurité.

7 וע"כ בחי בינה כו'. שכ"ז הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות או"ס למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[et] « jusqu'ici, c'est le niveau de Bina (compréhension) », etc. Tout cela est ténèbres, et non lumière. Mais la lumière est la révélation du bitoul, par lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof) se trouve en bas comme [elle se trouve] au-dessus du tsimtsoum, etc.,

La progression se poursuit niveau après niveau : « jusqu'ici, c'est Bina », et tous ces niveaux délimités sont ténèbres, non lumière. Au sens du maamar, la lumière est le bitoul révélé, dans lequel la Lumière infinie est présente en bas exactement comme elle l'est au-dessus du tsimtsoum.

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות מני חשך²⁸ ממעמקים קראתיך הוי"ה²⁹

tout comme c'est devant Lui, béni soit-Il, car le tsimtsoum ne concerne que les mondes, comme on le sait. Et cela s'accomplit précisément par la Torah : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres » ; « Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu. »

Devant D.ieu Lui-même, le tsimtsoum ne dissimule rien ; il n'existe que du point de vue des mondes. Cette vérité cachée est révélée précisément par la Torah, comme le disent les versets : « Il révèle les profondeurs hors des ténèbres » et « Des profondeurs, je T'ai appelé. »

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נק' מל' דא"ס. וכנודע שמבחי' מל' דא"ק נעשה כתר לאצי')

Car la Torah est le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est attirée de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) (laquelle est le niveau du cerveau caché [mo'ha stima'a] d'Atik ; car le niveau de Kéter et Atik est appelé la Mal'hout de l'Infini ; et, comme on le sait, du niveau de la Mal'hout d'Adam Kadmon est issu le Kéter d'[Atsilout]),

La Torah est 'Hokhma, attirée de la Mal'hout de l'Infini. La parenthèse identifie cette Mal'hout au cerveau caché (mo'ha stima'a) d'Atik, le niveau intérieur de Kéter, et rappelle que la Mal'hout d'Adam Kadmon, niveau primordial au-dessus de tous les mondes, devient le Kéter d'Atsilout.

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שנית³⁰ ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו חכמה³¹ והכתר נק' אור.

et c'est là que repose la lumière de l'Infini, béni soit-Il, dans la condition où « Je n'ai pas changé », au sens propre, car il n'y a là absolument aucune dissimulation ni aucun voile. Comme il est écrit : « Que la lumière soit » — cela désigne 'Hokhma ; et Kéter est appelé avir (air).

Dans 'Hokhma, la Lumière infinie repose sans changement, comme dans « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », sans aucune dissimulation. Le « Que la lumière soit » de la Torah désigne 'Hokhma, tandis que Kéter, qui ne brille pas ouvertement, est appelé avir, « air ».

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד³² היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש כי מן הק"ש לא היה פטור רק מן התפלה.³³

Et Rav Yehouda, qui était un homme d'une très grande stature, pouvait attirer le bitoul supérieur parce qu'il était lui-même annulé (batel) lorsqu'il récitait le Chema ; car il n'était pas dispensé du Chema, mais seulement de la prière.

Rav Yehouda, un homme d'une très grande stature, pouvait attirer le bitoul supérieur parce qu'il était lui-même dans un état de bitoul lorsqu'il récitait le Chema. Le maamar précise qu'il était dispensé de la prière, mais pas du Chema.

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין³⁴ שיהיה בלע המות לנצח³⁵ וכמו שיהי לע"ל בעת תחי"ה שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור ובשר³⁶

Et il voulut faire descendre [cela] également dans Nezikin, le domaine des kelipot (écorces), qui sont les quatre catégories principales de dommages, afin que « Il engloutira la mort pour toujours », comme ce sera dans les temps futurs, à l'époque de la résurrection des morts, lorsque les os revivront et que la peau et la chair « se formeront sur eux »,

Rav Yehouda voulut faire pénétrer ce bitoul jusque dans Nezikin, les lois des dommages, dont les « quatre catégories principales de dommages » représentent le domaine des kelipot. Le but est l'époque future où « Il engloutira la mort pour toujours », au moment de la résurrection, lorsque les os revivront et seront recouverts de peau et de chair.

כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל³⁷ שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתיה³⁸ לפי שיומשך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל עתידים צדיקים³⁹ שיאמרו לפניו קדוש שיהא קודש שורה למטה.

comme il est dit au sujet des ossements de Ye'hezkel : il s'agira d'une matérialité véritable et, néanmoins, ils jouiront du rayonnement de la Chekhina (Présence divine) sans manger ni boire, car le bitoul supérieur descendra aussi jusque dans la matérialité véritable. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « À l'avenir, "saint" sera prononcé devant les justes » : la sainteté résidera en bas.

La vision de Ye'hezkel des ossements desséchés montre que les ressuscités seront pleinement matériels et qu'ils jouiront pourtant du rayonnement de la Chekhina sans manger ni boire, car le bitoul supérieur atteindra la matérialité elle-même. C'est pourquoi les Sages disent que « saint » sera prononcé devant les justes : la sainteté résidera en bas.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם⁴⁰ שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת אלא דבר ה' בפיהם כו'.

C'est ainsi qu'était l'étude de la Torah de Rav Yehouda et de Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont la Torah était l'occupation : leur Torah était dans un état d'annulation de soi (bitoul) véritable devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), et ce n'étaient pas eux qui prononçaient les paroles de Torah ; c'était plutôt la parole de D.ieu qui était dans leur bouche, etc.

Rav Yehouda et Rabbi Chimon bar Yo'haï sont décrits comme des hommes « dont la Torah était l'occupation » : leur étude était un bitoul complet devant la Lumière infinie. Ce n'étaient pas eux qui prononçaient les paroles de Torah ; la parole de D.ieu parlait par leur bouche.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

Et tel est le sens de «la Michna est une reine», comme un roi qui donne des ordres, etc. Car il existe le niveau du serviteur, qui étudie afin de connaître la volonté et le décret du roi, et celui du roi, qui est lui-même celui qui décrète, etc.

La Michna est appelée une reine, car il y a deux façons d'étudier : comme un serviteur, qui étudie pour savoir ce que le roi veut et a décrété, ou comme un roi, qui décrète lui-même.

ולכן במרע"ה נאמר ויהי בישרון מלך⁴¹ כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפי' ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' מתגלה למט' בעשי'

C'est pourquoi il est dit de Moché Rabénou, que la paix soit sur lui : «Et il fut roi en Yéchouroun», etc. Il s'ensuit que la conclusion de cette seconde introduction, quant au sens de «et la Torah est lumière», est que l'étude de la Torah dans l'annulation de soi (bitoul) attire le niveau même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du tsimtsoum, afin qu'elle se révèle en bas, dans [le Monde d']Assiya,

C'est pour cette raison que la Torah qualifie Moché de «roi en Yéchouroun». La conclusion de la seconde introduction est que l'étude de la Torah accompagnée de bitoul attire la Lumière infinie depuis ce qui est au-dessus du tsimtsoum, afin qu'elle se révèle jusque dans Assiya, le monde le plus bas.

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בניזקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה.⁴²

comme Rav Yehouda étudiait Nezikin, afin précisément de transformer l'obscurité en lumière. Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Béréchit, à propos [du verset] : «Sortez et voyez.»

L'étude de Nezikin par Rav Yehouda visait à transformer l'obscurité elle-même en lumière. Ici, une parenthèse carrée s'ouvre dans le texte hébreu et se ferme à la fin du paragraphe 12 ; le passage entre crochets commence par renvoyer le lecteur au maamar de la paracha Béréchit sur «Sortez et voyez.»

SECTION 3 • 11-12

La lampe en général

11 ועפ"י יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובח"י החוט רומז

לבח"י צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Sur cette base, on comprendra de manière générale la question de la lampe et de la lumière. En effet, la mèche est un fil sur lequel la lumière se propage ; ce fil fait allusion au tsimtsoum (contraction) de la lumière, car, par le tsimtsoum, seule une ligne — le kav — et un fil ont été tirés.

Une fois les deux introductions posées, l'image de la lampe peut être expliquée. La mèche est un fil sur lequel repose la lumière, et ce fil fait allusion au tsimtsoum, par lequel seule une ligne ténue, le kav, a été tirée dans l'espace libéré.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונקי קו המדה ויש בזה כמה בח"י בענין הקו המדה ונקי ג"כ פתיל (וכמ"ש בזוהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה ⁴³ כו'.

Ensuite, cette ligne fut tirée pour éclairer selon une mesure et un poids, et elle est appelée la ligne de mesure (kav hamida). Il y a plusieurs aspects dans cette notion de ligne de mesure ; elle est également appelée un cordon (pessil), comme il est écrit dans le Zohar, Pekudei, page 233a, à propos du verset : «un cordon de lin dans sa main, et le roseau à mesurer», etc. :

Cette ligne se déploie alors pour éclairer selon des mesures déterminées, d'où son nom de ligne de mesure. Dans le Zohar sur Pekudei, à propos de la vision de Ye'hezkel où apparaît un homme tenant «un cordon de lin dans sa main et le roseau à mesurer», elle est appelée un cordon (pessil), mot apparenté à pessila, «mèche».

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסייא שנקי ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים. ⁴⁴

«Parfois le roseau à mesurer, parfois la ligne de mesure ; c'est pourquoi il est question d'un cordon et d'un roseau», etc. Car le roseau à mesurer correspond à la mesure du monde caché, appelé la mer ; cette mesure se fait au moyen du roseau, qui pousse au bord de l'eau.

Le Zohar distingue le roseau à mesurer de la ligne de mesure. Le roseau mesure le monde caché, appelé la mer, ce qui convient, puisqu'un roseau pousse au bord de l'eau.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנקי יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ בח"י הפתילה זהו בח"י קו המדה.

Et la mesure du monde dévoilé, appelé terre sèche, se fait au moyen du cordon, etc. Quoi qu'il en soit, le niveau de la mèche est celui de la ligne de mesure.

Le cordon mesure le monde dévoilé, appelé terre sèche. Dans tous les cas, la mèche est la ligne de mesure : un canal limité.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה⁴⁵

Mais la lumière suspendue à la mèche est le niveau de «la Torah est lumière» ; elle est le déversement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus du tsimtsoum et de toute mesure, comme il est écrit : «Sa mesure est plus longue que la terre» ;

La lumière suspendue à la mèche est «la Torah est lumière», la Lumière infinie qui se trouve au-dessus du tsimtsoum et de toute mesure. Le verset de Iyov, «sa mesure est plus longue que la terre», est cité à propos de cette lumière qui dépasse toute mesure.

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבור' דע"י שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

comme cela est expliqué ailleurs : c'est là le sens des bénédictions de Yaakov [venues] précisément par l'intermédiaire de Yits'hak. Car Yits'hak est le niveau de la Guevoura d'Atik Yomin, la racine et la source de la ligne de mesure ; c'est pourquoi Yaakov fut béni par son intermédiaire.

Ailleurs, on explique que c'est la raison pour laquelle les bénédictions de Yaakov vinrent précisément par l'intermédiaire de Yits'hak. Yits'hak est la Guevoura d'Atik Yomin, la racine et la source de la ligne de mesure elle-même ; une bénédiction venant de lui pouvait donc ajouter une lumière qui dépasse toute mesure.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ⁴⁶ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Car la bénédiction est «de la rosée des cieux» — cela désigne l'Écriture — et «de la graisse de la terre» — cela désigne la Michna. Ainsi, par ce moyen, une lumière supplémentaire, infiniment plus grande, sera déversée au-delà de la lumière essentielle qui est selon la mesure, etc.

La bénédiction de Yits'hak, «de la rosée des cieux et de la graisse de la terre», est interprétée comme désignant l'Écriture et la Michna. Par leur intermédiaire, une lumière qui dépasse toute mesure s'ajoute à la lumière fondamentale, qui vient selon une mesure.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

Et la lumière s'attache principalement à la mèche par la combustion de l'huile, qui correspond à l'affinement de la 'Hokhma de la kelipat nogah — l'intellect humain — comme cela a été mentionné plus haut dans la première introduction. C'est-à-dire lorsqu'il est absorbé dans la lumière, entièrement annulée au niveau de «et la Torah est lumière».

La lumière s'attache principalement à la mèche en consommant l'huile, qui représente l'affinement de l'intellect humain de la kelipat nogah, comme dans la première introduction. Cela se produit lorsque l'intellect est absorbé dans une lumière entièrement annulée devant «la Torah est lumière» ; le passage entre crochets s'achève ici.

SECTION 4 • ¶13-15

La lampe de l'âme

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם⁴⁷ שהנשמה לבדה היא בחי' נר. ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל.

À présent, nous allons en venir à l'explication du sujet : expliquer les deux sortes de lampe. La première est celle dont il est écrit : «La lampe de D.ieu, c'est l'âme de l'homme» ; l'âme seule est donc une lampe. Or, dans une lampe, on trouve les trois aspects mentionnés précédemment :

Le maamar aborde à présent son sujet principal : les deux sortes de lampe. La première est l'âme elle-même, selon le verset «La lampe de D.ieu, c'est l'âme de l'homme» ; comme toute lampe, elle comporte une lumière, une mèche et de l'huile.

אור ופתילה ושמן. א"כ יש כ"ז בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁸ ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

la lumière, la mèche et l'huile. Il s'ensuit que tout cela se trouve dans l'âme elle-même. La seconde lampe est celle dont il est écrit : «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière» ; elle aussi comporte les trois aspects mentionnés précédemment.

La seconde lampe est la mitsva, selon le verset «Une mitsva est une lampe et la Torah est lumière» ; elle aussi possède ces trois éléments.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א (ולא הנה"ב שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

L'explication est la suivante : « La lampe de Havaya, l'âme de l'homme » désigne l'âme divine — et non l'âme animale, qui doit encore être affinée et n'est pas appelée « lampe de Havaya », car il n'est pas écrit « lampe d'Elokim » —

La « lampe de Havaya » désigne l'âme divine. L'âme animale n'est pas incluse, puisqu'elle doit encore être affinée ; de plus, le verset dit « lampe de Havaya », et non « lampe d'Elokim ».

שהיא א"צ תקון⁴⁹ לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון וא"ס מלי דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס דאצי" מקור ושרש נה"א.

qui n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même. Elle est la mèche qui attire la lumière vers le bas ; cette lumière est le bitoul supérieur, la Lumière infinie (Or Ein Sof), la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), où se trouve le commencement de la ligne (kav) et du fil, lesquels s'enveloppent dans les dix Séfirot d'Atsilout, source et racine de l'âme divine.

L'âme divine n'a pas besoin d'être rectifiée pour elle-même, comme l'enseigne le Tanya au nom d'Etz Chaim. Elle est la mèche qui attire la lumière vers le bas, le bitoul supérieur de la Mal'hout de l'Infini, là où commence le kav, avant qu'il ne s'enveloppe dans les dix Séfirot d'Atsilout, racine de l'âme divine.

ונקראת הנה"א ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו.⁵⁰ על כן בכח הנה"א להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

L'âme divine est également appelée une mèche : « Yaakov est le cordon de Son héritage. » L'âme divine a donc le pouvoir d'attirer la lumière et le bitoul vers le bas, jusqu'à ce que l'huile — la 'Hokhma qui se trouve dans l'intellect humain de l'âme intellectuelle de noga — soit attirée à la suite de la mèche.

L'âme divine est également appelée une mèche, comme dans le verset : « Yaakov est le cordon de Son héritage. » Par son intermédiaire, la lumière et le bitoul sont attirés vers le bas, jusqu'à ce que l'huile — l'intellect humain de l'âme intellectuelle de noga — soit attirée à la suite de la mèche, comme l'huile monte dans une mèche.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Or, l'huile qui est attirée le long de la mèche est ce qui brûle et se consume entièrement, jusqu'à devenir un feu véritable. C'est elle qui provoque l'embrasement intense de la flamme, car c'est elle-même qui brûle, jusqu'à être effectivement transformée en feu, contrairement à la mèche.

L'huile qui monte le long de la mèche est ce qui brûle et se consume jusqu'à devenir un feu pur ; elle est le véritable combustible de la flamme. La mèche, quant à elle, n'est pas transformée en feu de la même manière.

והכח הזה בשמן דק"נ יותר מבנה"א הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו שהוא למעלה מעלה

Cette force de l'huile de kelipat noga, plus grande que celle de l'âme divine, qui correspond à la mèche, tient à ce que sa racine essentielle provient du Monde du Tohu, très élevé au-dessus...

L'huile, qui représente kelipat noga, possède cette force davantage que l'âme divine — la mèche — parce que sa racine se trouve dans le Monde du Tohu, qui est très élevé.

(כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי"י המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז נשברו.

(car, dans le Tohu, il y avait une abondance de lumière, supérieure au niveau de la mesure du kav, la ligne de mesure, du Tikoun) ; mais, parce qu'elles étaient l'une au-dessous de l'autre, elles se brisèrent.

Le Tohu comportait une abondance de lumière, supérieure à la lumière mesurée du kav dans le Monde du Tikoun. Ses réceptacles se brisèrent parce que ses Séfirot étaient disposées l'une au-dessous de l'autre, chacune isolément.

דהיינו לפי שלא הי' התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן.⁵¹ וזהו ענין

נשמת אדם⁵² א' דם

C'est-à-dire qu'il n'y avait pas d'inclusion mutuelle ; or, l'inclusion mutuelle constitue le Tikoun, dont l'influx se déploie selon des lignes (kavim), comme il est écrit dans l'Ilan. Tel est le sens de « l'âme de adam (l'homme) » : alef, dam (sang).

Il n'y avait pas d'inclusion mutuelle entre elles ; l'inclusion mutuelle est l'essence du Tikoun, dont la lumière s'écoule le long de lignes (kavim), comme le décrit l'Ilan. L'expression du verset « l'âme de adam » se lit alors alef-dam, « alef » et « sang », introduisant la comparaison qui suit.

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתו בסופן⁵³ עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

De même que le sang circule et parcourt tous les membres, « leur commencement est enchâssé dans leur fin », au point que, pour un mal de tête, on fait une saignée au pied, etc., ainsi en va-t-il de l'influx de l'âme, l'âme divine.

Le sang circule dans chaque membre, de sorte que le commencement et la fin sont liés ; c'est pourquoi une saignée au pied peut soulager un mal de tête. L'âme divine est attirée de la même manière, reliant le niveau le plus élevé au plus bas.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.⁵⁴

Tout cela n'a pour seul but que d'affiner l'âme intellectuelle, afin qu'elle se transforme véritablement en feu d'en haut et que la Lumière infinie (Or Ein Sof) y brille véritablement, comme en haut. Car c'est de Tohou lui-même que se forme le Tikoun : des Akoudim et des Nekoudim se forme le Beroudim.

Le but de tout ce processus est d'affiner l'âme intellectuelle jusqu'à ce qu'elle se transforme en feu d'en haut et que la Lumière infinie y brille comme elle brille en haut. Le Tikoun se construit à partir du Tohou lui-même : des mondes que la Kabbale appelle Akoudim et Nekoudim est né le Beroudim, l'ordre du Tikoun.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

Et tel est le niveau de la lampe de l'âme : l'âme divine est la mèche, car la mèche est l'élément essentiel de la lampe, et l'huile est l'âme intellectuelle affinée. De là se forme la lumière, qui est le bitoul supérieur, etc., comme il a été dit plus haut.

Telle est la lampe de l'âme : l'âme divine est la mèche, l'élément essentiel de la lampe, et l'huile est l'âme intellectuelle affinée. De leur rencontre naît la lumière, le bitoul supérieur décrit précédemment.

SECTION 5 • 16-24

Pourquoi l'appelle-t-on lumière ?

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור.

À présent, [quant à] la raison pour laquelle cette annulation de soi (bitoul) est appelée «lumière», ainsi que la raison pour laquelle elle est produite précisément par la consommation de l'huile, car c'est l'huile qui devient feu et lumière parfaite,

Deux questions sont soulevées: pourquoi cette annulation de soi est-elle appelée «lumière», et pourquoi provient-elle précisément de la consommation de l'huile, qui devient feu et lumière parfaite ?

משא"כ הפתילה. וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו. אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא.

ce qui n'est pas le cas de la mèche. Il a déjà été dit que cela tient au fait que sa racine se trouve dans le Monde de Tohou. Mais l'explication de la chose repose sur ce qui est exposé en de nombreux endroits :

La mèche ne devient pas feu de cette manière. La réponse brève, déjà donnée, est que la racine de l'huile se trouve dans le Monde de Tohou ; l'explication plus complète s'appuie sur une distinction exposée en de nombreux endroits de la 'Hassidout.

איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

il existe deux niveaux d'amour et de crainte. Le premier est l'amour et la crainte qui sont limités selon la mesure de la compréhension de l'âme, etc.

Il existe deux niveaux d'amour et de crainte de D.ieu. Le premier est limité par la mesure de ce que l'âme comprend.

17 והבי הוא האה"ר ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נקי בכל נפשך.⁵⁵ ועדי"ז הי' אהוי"ר של הנשמה בגי"ע לפי"ע ההשגה.

Le second niveau est un grand amour et une crainte immense, au-delà de ce que l'âme peut supporter dans sa compréhension, etc. ; il provient de la contemplation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle entoure tous les mondes de manière égale. Le premier niveau est appelé «de toute ton âme». C'est ainsi que se manifestaient l'amour et la crainte de l'âme dans le Gan Eden, à la mesure de [sa] compréhension.

Le second niveau est un grand amour et une crainte immense, au-delà de ce que l'âme peut contenir par la compréhension ; il provient de la contemplation de la lumière qui entoure tous les mondes de manière égale (sovev kol almin). Le premier niveau, limité, correspond à «de toute ton âme» ; c'est le type d'amour qu'éprouvait l'âme dans le Gan Eden, à la mesure de sa compréhension.

18 והשנית נקי בכל מאדך.⁵⁶ כי מאד פי' בלי גבול.⁵⁷ היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומי עד שנעשה בחי' אור מקיף.

La seconde est appelée «de toute ta force (me'odekha)». Car me'od signifie sans limite ; autrement dit, le réceptacle du cœur ne peut contenir cet immense amour et cette immense crainte, si bien qu'ils deviennent un niveau de lumière englobante (Or Makif).

Le second niveau est appelé «de tout ton me'od», et me'od signifie sans limite : le cœur ne peut contenir cet amour et cette crainte, si bien qu'ils deviennent une lumière englobante (Or Makif), autour de la personne plutôt qu'en elle.

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר.⁵⁸ פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מגי"ע לעוה"ז בכדי שתבא לבחי' בכל מאדך שהתשובה אינה

C'est là le niveau de la techouva (retour) «avec une force accrue» : «accrue» signifie au-delà du réceptacle. C'est pourquoi la lumière de l'âme descendit du Gan Eden dans ce monde : afin qu'elle parvienne au niveau de «de tout ton me'od», car la techouva est [possible]

C'est la techouva «avec une force accrue», selon l'expression du Zohar ; «accrue» signifie qu'elle dépasse le réceptacle. C'est pour cela que l'âme descendit du Gan Eden dans ce monde : afin d'atteindre l'amour du me'od, puisque la techouva n'est possible que dans ce monde.

רק בעוה"ז כי ע"י אהוי"ר זו שבלי גבול עי"ז ממשיך אוא"ס הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

uniquement dans ce monde. Car par cet amour et cette crainte sans limite, on attire ainsi la Lumière infinie (Or Ein Sof), illimitée, qui se trouve au-dessus du tsimtsoum ;

Un amour et une crainte sans limite attirent la Lumière infinie, elle-même sans limite, depuis ce qui se trouve au-dessus du tsimtsoum.

משא"כ ג"ע נק' זיו השכינה ע"י צמצום. ביו"ד נברא עוה"ב⁵⁹ כו'. ולכן יפה שעה^{60, 61} א' בתשובה כו'.

tandis que le Gan Eden est appelé «le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine)», [qui vient] par le tsimtsoum: «le monde futur fut créé par la lettre youd», etc. C'est pourquoi «une heure de techouva vaut mieux», etc.

Le Gan Eden, en revanche, est «le rayonnement de la Chekhina», une lumière qui vient par le tsimtsoum, comme le dit le Talmud: le monde futur fut créé par la lettre youd, la plus petite des lettres. C'est pourquoi la Michna dit: «Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur.»

19 והנה בחי' אה"ר זו דמאדך נק' או"ח. והטעם שנק' בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש

ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז עד אין קץ וגבול

Or, ce niveau du grand amour de «meod» est appelé Or 'Hozer (lumière de retour). Et s'il est appelé «lumière», c'est parce que nous constatons la différence entre le feu et la lumière, d'une part, et l'eau, d'autre part: à partir d'un feu, on peut en allumer un autre, sans fin ni limite,

Cet amour illimité de «meod» est appelé Or 'Hozer, «lumière de retour», une lumière qui s'élève d'en bas. Il est appelé lumière en raison de la différence entre le feu et l'eau: à partir d'un feu, on peut allumer flamme après flamme, sans fin.

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי' יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כשישתו מהן עם רב.

contrairement à l'eau, dont la capacité à donner est limitée: même s'il y en a beaucoup, elle s'épuisera ou diminuera lorsqu'une grande foule en boira.

L'eau, en revanche, est limitée: quelle qu'en soit la quantité, elle s'épuise ou diminue lorsque beaucoup de personnes en boivent.

משא"כ באש שאפי' מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם ונמצא שאע"פ

שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג כמו המים

alors qu'avec le feu, même à partir de la lumière d'une seule lampe, on peut allumer une lampe avec une autre, sans qu'il s'épuise jamais. Il s'ensuit que, bien que le feu qui brûle soit en lui-même une chose limitée, comme l'eau,

À partir de la flamme d'une seule lampe, on peut allumer lampe après lampe, et le feu ne s'épuise jamais. Pourtant, le feu qui brûle est en lui-même une réalité physique limitée, tout comme l'eau.

אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

il y a néanmoins en lui une qualité de puissance illimitée : on peut le transmettre d'une lampe à l'autre sans qu'il s'épuise jamais ; ce qui n'est pas le cas de l'eau, qui est limitée.

Le feu recèle néanmoins une sorte de puissance illimitée, puisqu'on peut le transmettre de lampe en lampe à l'infini ; l'eau, étant limitée, ne le peut pas.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא^{63, 62} כי אני הוי"ה לא שניתני⁶⁴ בין קודם שנבה"ע וכו' לפי שההמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע.

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il est précisément comparé au feu, comme il est écrit : « Il est un feu consumant » ; car « Moi, D.ieu, je n'ai pas changé », que ce soit avant la création du monde ou après, etc., puisque l'émanation n'est qu'un simple reflet, qui n'affecte pas Son essence et Son être.

C'est pourquoi D.ieu est précisément comparé au feu, comme dans le verset : « Il est un feu consumant. » D.ieu dit : « Je n'ai pas changé » entre l'avant et l'après de la création, car la création ne fait émaner qu'un reflet de Sa lumière, qui n'affecte pas Son essence, de même qu'allumer une autre lampe ne retire rien à la première.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Cela est comparable à l'exemple du feu : celui qui allume une lampe à partir d'une autre ne diminue pas la première lampe, et il n'a donc pas de fin. Il n'en va pas ainsi de l'eau, dont la quantité diminue, etc. ; elle sera donc entièrement épuisée par de nombreux puisages,

La comparaison est explicitée : allumer une lampe à partir d'une autre ne prend rien à la première, si bien que le feu n'a pas de fin. L'eau perd quelque chose chaque fois qu'on en puise ; de nombreux puisages l'épuisent donc.

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"י הארה:⁶⁵

tandis que le feu ne s'épuise pas lorsqu'on en allume de nombreuses lampes, car il ne s'y produit absolument aucune diminution ; seule [quelque chose] se transmet sous la forme d'une lueur.

Le feu ne s'épuise pas lorsqu'on allume de nombreuses lampes à partir de lui, car il ne perd absolument rien ; ce qui se transmet n'est qu'une lueur.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ שהוא בע"ג ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפ"י מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Or, à partir de cette analogie du feu matériel — bien qu'il soit véritablement limité, il en découle néanmoins un flux sans limite —, on comprendra de même ce qu'elle illustre au sujet de l'amour de «de toute ta force (me'odekha)». Car me'od signifie sans limite, au-delà des limites du réceptacle de l'âme.

Le feu matériel, bien que véritablement limité, produit un flux sans limite. Le même principe éclaire l'amour de «de toute ta force (me'odekha)», où me'od désigne ce qui dépasse les limites du réceptacle de l'âme.

22 והנה ודאי מוכן לכל דאין ר"ל שהיא אהוי"ר שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר שבלי גבול ממש.

Or, il est certainement clair pour tous qu'il ne s'agit pas d'un amour et d'une crainte véritablement sans limite ni fin. Car comment pourrait-il y avoir, chez un être humain, un amour et une crainte réellement sans limite ?

Nul ne doit penser que cet amour est littéralement infini, car un être humain ne peut éprouver un amour et une crainte véritablement sans limites.

אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם. שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

L'intention est plutôt que cet amour dépasse les limites des réceptacles de l'intellect et des attributs émotionnels (midot) chez l'être humain. Ces réceptacles n'ont pas le pouvoir de contenir cet amour et cette crainte ni de les circonscrire en eux ; ceux-ci les surpassent et vont au-delà d'eux.

Cela signifie que cet amour dépasse les réceptacles de l'intellect et des émotions de la personne. Ces réceptacles ne peuvent ni le contenir ni lui imposer de limites ; il déborde leur capacité.

ולכן נק' בכל מאדך⁶⁶ מאד שלך⁶⁷ פ"י לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל באמת היא בגבול.

C'est pourquoi il est dit «de toute ta me'od», ta me'od : autrement dit, par rapport à ton réceptacle, ce grand amour est appelé me'od, «sans limite» ; mais, en vérité, il est limité.

Voilà pourquoi le verset dit «ta me'od» : par rapport à ton propre réceptacle, ce grand amour est sans limites, même si, en vérité, il reste limité.

23 ואעפ"כ כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עי"ז ממשיך ממש אוא"ס ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

Néanmoins, puisque, pour l'homme, elle relève du niveau de «de tout ton me'od» et de «avec une force supérieure», elle permet précisément d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus du tsimtsoum et qui est véritablement sans limite.

Même ainsi, puisqu'elle est véritablement, pour l'homme, «de tout ton me'od» et «avec une force supérieure», elle attire la Lumière infinie d'au-dessus du tsimtsoum, qui est véritablement sans limite.

נמצא עם היות אה"ר זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס ממש

Il s'ensuit que, bien que ce grand amour soit en lui-même limité, puisqu'il dépasse néanmoins les limites et le réceptacle de l'âme, il provoque un influx provenant de ce qui est véritablement sans limite, à savoir la Lumière infinie elle-même.

Un amour limité en lui-même, parce qu'il dépasse les limites et le réceptacle propres à l'âme, attire ce qui est véritablement sans limite : la Lumière infinie elle-même.

ולכן נק' אה"ר זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ שהוא בע"ג יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

C'est pourquoi ce grand amour est appelé «lumière» : il est précisément comparable à la lumière et au feu, qui, bien que limités, donnent lieu à un influx sans limite ; il n'en va pas ainsi de l'eau, etc.

C'est pourquoi le grand amour est appelé lumière : comme le feu, il est limité en lui-même, et pourtant il en émane un influx sans limite, contrairement à l'eau.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש⁶⁸ בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

De la même manière, on comprendra la supériorité de l'amour des «flammes de feu», «de tout ton me'od», sur le niveau de l'amour qui s'écoule comme l'eau, lequel correspond au niveau de «de toute ton âme».

De la même manière, on comprend pourquoi l'amour ardent de «de tout ton me'od», appelé «flammes de feu», est supérieur à l'amour qui s'écoule comme l'eau, «de toute ton âme».

24 והנה אה"ר זו נתהוה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות' בגוף ונה"ב שאז תבא לבחי' תשובה בחילא יתיר

Or, ce grand amour naît dans l'âme précisément parce qu'elle est revêtue dans le corps et l'âme animale ; alors, elle atteint le niveau de la techouva « avec une force supérieure » ;

Ce grand amour ne naît dans l'âme que parce qu'elle est revêtue dans le corps et l'âme animale. Alors seulement, elle peut atteindre la techouva « avec une force supérieure ».

משא"כ אהבת הנה"א קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'. ולכן נקי' הנה"א פתילה שהפתיל' זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

tandis que l'amour de l'âme divine, avant qu'elle ne soit revêtue dans le corps, était limité et contenu dans un réceptacle, selon la compréhension de l'âme, etc. C'est pourquoi l'âme divine est appelée une mèche : la mèche est par nature une chose limitée, comme le cordon et la ligne de mesure.

Avant que l'âme divine n'entre dans le corps, son amour était borné par sa compréhension. C'est pourquoi elle est appelée la mèche : une chose limitée en elle-même, comme le cordon et la ligne de mesure.

אבל ע"י התלבשותה בנה"ב ואז השמן דבירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Mais, lorsqu'elle est revêtue dans l'âme animale, l'huile — c'est-à-dire l'âme intellectuelle affinée, issue de Noga, dont la racine se trouve dans le Monde du Tohou — est entraînée à la suite de la mèche de l'âme divine ; c'est précisément ainsi que l'huile se transforme en lumière,

Une fois l'âme divine revêtue dans l'âme animale, l'huile — l'âme intellectuelle affinée de Noga, dont la racine se trouve dans le Tohou — est entraînée à la suite de la mèche de l'âme divine. C'est précisément ainsi que l'huile est transformée en lumière.

שהוא בחי' אה"ר דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

qui est le niveau du grand amour de « de toute ta force (meodekha) » et d'un bitoul supérieur, qui dépasse le réceptacle, comme chez Rav Yehouda, sur qui reposait « la crainte de son Maître ».

Cette lumière est le grand amour de « de toute ta force (meodekha) » et un bitoul supérieur, qui dépasse le réceptacle. Rav Yehouda en était l'exemple : « la crainte de son Maître » reposait sur lui.

לכן נקי אה"ר זו בשם או"ח שהוא אור הנמשך מהבירור דק"נ ששרשן מעקודי נקודים כנ"ל אלא שע"י נמשך אח"כ מלמעלה למטה וא"ס ממש והוא בחי' ותורה אור.

C'est pourquoi ce grand amour est appelé Or Chozer (lumière de retour), car c'est une lumière qui découle de l'affinement de kelipat Noga, dont la racine provient d'Akoudim [et de] Nekoudim, comme indiqué plus haut ; mais, par ce moyen, la véritable Lumière infinie (Or Ein Sof) est ensuite attirée de haut en bas, et c'est le niveau de « et la Torah est lumière ».

Ce grand amour est appelé Or Chozer, car c'est une lumière qui s'élève de l'affinement de kelipat Noga, dont la racine se trouve dans Akoudim et Nekoudim. En réponse, la Lumière infinie elle-même est ensuite attirée de haut en bas : c'est cela, « la Torah est lumière ».

SECTION 6 • ¶25-28

La lampe de la mitsva

25 וכ"ז הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה חסיד⁶⁹ ולא בור ירא חטא.⁷⁰

Tout cela relève du niveau de la lampe de l'âme. Mais il n'y a pas d'âme sans mitsva, car « un ignorant n'est pas pieux, et un rustre ne craint pas le péché ».

Tout cela concerne la lampe de l'âme. Mais il n'y a pas d'âme sans mitsva, comme l'enseigne la Michna : un ignorant ne peut être pieux, et un rustre ne peut craindre le péché.

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה⁷¹ אפילו תורה אין לו.

De même, une mitsva sans âme n'est rien, car « celui qui dit : "Je n'ai que la Torah", n'a même pas la Torah ».

De même, une mitsva sans âme n'est rien, comme l'enseigne le Talmud : celui qui prétend n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah.

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה. והענין

Il faut donc les deux. L'explication est que, dans « une mitsva est une lampe », la mitsva est la lampe, c'est-à-dire la mèche. Et l'explication est que...

Les deux sont donc nécessaires. Dans « une mitsva est une lampe », la mitsva est la lampe, c'est-à-dire la mèche.

כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

les choses au moyen desquelles la mitsva est accomplie proviennent elles aussi du Monde du Tohu. Mais la mitsva est également un niveau de lumière englobante (makif), car l'accomplissement de la mitsva fait descendre une lumière englobante supérieure.

Les objets matériels au moyen desquels les mitsvot sont accomplies proviennent eux aussi du Monde du Tohu. Pourtant, la mitsva est également une lumière englobante : son accomplissement fait descendre une lumière englobante supérieure.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות ע"י הנשמה צרורה בצרור החיים⁷² שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

C'est pourquoi les mitsvot sont des vêtements et des habits royaux, afin que, par leur intermédiaire, l'âme soit « liée dans le faisceau de la vie » ; car [la mitsva] vêt et entoure l'âme pour l'élever, puisque tout ce qui doit s'élever est entouré de toutes parts.

Voilà pourquoi les mitsvot sont appelées des vêtements et des habits royaux. Elles vêtent et entourent l'âme afin qu'elle soit « liée dans le faisceau de la vie » et puisse être élevée, car tout ce qui doit s'élever doit être entouré.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו⁷³ כו'

Et, par l'effet de cette lumière enveloppante qui l'entoure, il s'élève, comme on lance une pierre au moyen d'une fronde, etc. : autrement, elle ne s'élèverait nullement d'elle-même. À l'inverse, une transgression aussi « l'enveloppe », etc.

La lumière enveloppante élève ce qu'elle entoure, comme une fronde propulse une pierre qui ne pourrait jamais s'élever d'elle-même. À l'inverse, le péché aussi « enveloppe » la personne.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

C'est pourquoi on revêt le talit et les téfilines avant la prière. Comme on le sait, pour tout ce qui doit être élevé d'en bas, la lumière supérieure descend d'abord ; c'est la lumière enveloppante (Or Makif), qui est celle qui l'élève, comme indiqué plus haut.

C'est pourquoi on revêt le talit et les téfilines avant la prière : tout ce qui doit être élevé d'en bas nécessite d'abord la descente d'une lumière supérieure, la lumière enveloppante, qui accomplit cette élévation.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' זוהר בראשית בהקדמה) (ד"יב ע"ב)

Ainsi, dans la prière, l'âme intellectuelle sera transformée dans la lumière d'en haut. C'est pourquoi nous prions chaque jour selon le même texte — contrairement à la Torah, qui exige précisément un renouvellement ; voir le Zohar, Béréchit, dans l'Introduction, page 12b :

Dans la prière, l'âme intellectuelle est transformée dans la lumière d'en haut. Voilà pourquoi le texte de la prière est le même chaque jour, tandis que l'étude de la Torah exige un renouvellement, comme l'enseigne l'Introduction du Zohar.

ולאפשא לה בכל יומא⁷⁴ שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה⁷⁵ הם כ"כ נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א היא נצחית.

«et la rendre féconde chaque jour». Car chaque jour, on élève une étincelle de l'âme vitale ; tous «les jours de nos années, qui sont de soixante-dix ans» correspondent au nombre d'étincelles de l'âme vitale qu'il faut raffiner. L'âme divine, en revanche, est éternelle.

Le Zohar parle de rendre la Torah «féconde chaque jour». La prière se répète parce que chaque jour permet d'élever une étincelle supplémentaire de l'âme vitale : les soixante-dix années d'une vie représentent autant d'étincelles à raffiner, tandis que l'âme divine elle-même est éternelle.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי דק"נ

Il en ressort que la mitsva est le niveau de la mèche : en elle et par son intermédiaire, l'huile se consume dans la lumière ; de même, par la mitsva, l'âme intellectuelle de la kelipa noga s'élève,

La mitsva est donc la mèche dans laquelle et par laquelle l'huile se consume dans la lumière ; par son intermédiaire, l'âme intellectuelle de la kelipa noga s'élève.

וגם קלף התפלין דק"נ ומעות הצדקה ליכלל באוא"ס ב"ה כי שרש המצות הם במלי דאצי כי תורה היא בחי' ז"א.

ainsi que le parchemin des téfilines, qui relève de la kelipa noga, et l'argent de la tsédaka, afin qu'ils soient absorbés dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car la racine des mitsvot se trouve dans la Mal'hout d'Atsilout, tandis que la Torah correspond au niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels),

De même, le parchemin des téfilines, issu de la kelipa noga, et les pièces données à la tsédaka sont absorbés dans la Lumière infinie. Cela tient au fait que les mitsvot ont leur racine dans la Mal'hout d'Atsilout, tandis que la Torah correspond à Zeir Anpin.

28 ומצות הן במלי מצות המלך.⁷⁶ אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן⁷⁷ הרי המלי דאצי עולה עד מלי דא"ס ממש.

Et les mitsvot relèvent de Mal'hout: «les commandements du Roi». Mais, puisque «leur fin est enchâssée dans leur commencement», la Mal'hout d'Atsilout s'élève jusqu'à la Mal'hout même de l'Infini (Ein Sof).

Les mitsvot relèvent de Mal'hout, comme dans l'expression «les commandements du Roi». Pourtant, puisque «leur fin est enchâssée dans leur commencement», la Mal'hout d'Atsilout s'élève jusqu'à la Mal'hout même de l'Infini.

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באוא"ס ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן נעשה שם ס"ג כו':

C'est pourquoi, par ce moyen, l'âme intellectuelle s'élève dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) même, comme on le sait: après le raffinement, du Nom Ban est formé le Nom Sag, etc.

Par ce moyen, l'âme intellectuelle s'élève dans la Lumière infinie elle-même. Comme on le sait, après le raffinement, le Nom Ban, dont les lettres développées ont la valeur numérique de 52, devient le Nom Sag, dont les lettres développées ont la valeur de 63.

SECTION 7 • ¶29-35

Le youd de HaMagbihi

29 וזהו המגביהי דהי"ד אחר הה"א⁷⁸ הוא יתיר אלא דר"ל שעלייה זו דמלי דאצי הנק' ה' שיהיה עולה כ"כ למעלה במלי דא"ס הוא ע"י הי"ד והוא הי"ד שבתוך הה"א.

Et voici [le sens de] HaMagbihi («Celui qui s'élève»): le youd après le hé semble superflu; mais [le verset] veut dire que cette élévation de Mal'hout d'Atsilout, appelée hé, jusqu'à ce qu'elle monte si haut dans Mal'hout de l'Infini, s'effectue par le youd; c'est le youd à l'intérieur du hé.

HaMagbihi se termine par un youd après le hé, qui semble superflu. L'idée est que Mal'hout d'Atsilout, représentée par la lettre hé, s'élève jusqu'à Mal'hout de l'Infini au moyen d'un youd, le youd qui se trouve dans le hé.

כי מלי דאצי היא בחי דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז בחי ה' וע"י הי"ד שבתוכה היא עולה למעלה באוא"ס מלי דא"ס

Car Mal'hout d'Atsilout est le niveau d'un dalet, car «elle ne possède rien par elle-même»; et, par l'attraction de la mitsva, un youd vient se placer en elle, si bien qu'elle devient le niveau d'un hé; et, par le youd qui est en elle, elle s'élève dans la Lumière infinie, Mal'hout de l'Infini.

Mal'hout d'Atsilout est en elle-même un dalet, qui «ne possède rien par elle-même», car le nom dalet évoque l'araméen dleis, «qui n'a pas». La mitsva y attire un youd, transformant le dalet en hé; et par ce youd, elle s'élève jusqu'à Mal'hout de l'Infini.

וזהו פ"י המגביהי שעליית הה' היא מל' דאצי' במל' דא"ס הוא ע"י היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך ע"י קיום המצוה.

Et voici le sens de HaMagbihi : l'élévation du hé, qui est Mal'hout d'Atsilout, jusqu'à Mal'hout de l'Infini s'effectue par le youd qui est dans le hé, lequel est attiré par l'accomplissement de la mitsva.

HaMagbihi signifie donc que le hé, Mal'hout d'Atsilout, est élevé jusqu'à Mal'hout de l'Infini par le youd qu'il contient ; ce youd est attiré par l'accomplissement de la mitsva.

ובו וע"י היא העלייה הזאת [וביאור זה ⁷⁹ עפמ"ש בזוהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא דקאמר יהי

En lui et par lui s'effectue cette élévation. [L'explication en est conforme à ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Vaye'hi (fin de la page 232b), au sujet du sens de «Que le Nom soit», etc. : «Pourquoi dit-il yehi (qu'il soit) ?

Ce youd est le moyen de l'élévation. Un second passage entre crochets s'ouvre ici : il l'explique à partir du Zohar sur Vaye'hi, qui demande pourquoi le verset dit yehi, «qu'il soit».

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים ⁸⁰ דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה שירותא

Mais yehi est le mystère de l'attraction depuis ce lieu supérieur, caché, dont nous avons parlé, qui est youd-hé, jusqu'au mystère de l'alliance, qui est le youd inférieur, semblable au youd supérieur : le commencement

Le Zohar répond que yehi désigne l'attraction de la lumière depuis la source supérieure cachée, youd-hé, jusqu'à «l'alliance», le youd inférieur, qui correspond au youd supérieur.

כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים כל עובדא דבראשית כד"א יהי רקיע ⁸¹ כו' עכ"ל.

comme la fin. C'est pourquoi yehi est le mystère de l'attraction depuis le plus caché de tout ce qui est caché jusqu'au degré le plus bas ; et c'est par cette parole que toute l'œuvre de la Création fut établie, comme il est dit : «Qu'il y ait un firmament», etc. » Fin de citation.

Yehi décrit ainsi l'attraction de la lumière depuis le plus caché de tout jusqu'au degré le plus bas ; le commencement correspond à la fin. Et c'est par cette parole que toute la Création fut établie, comme dans «Qu'il y ait un firmament».

וכ"ה בזוהר בראשית (די"ו ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי' נקודה והיינו לפי כי ראשית חכמה⁸²

On trouve également cela dans le Zohar, Berechit (page 16b). L'explication est que youd-hé désigne 'Hokhma et Bina: 'Hokhma est appelée youd, car elle est au niveau d'un point. En effet, «le commencement de la sagesse»

Le Zohar sur Berechit enseigne la même chose. Youd-hé désigne 'Hokhma et Bina: 'Hokhma est appelée youd parce qu'elle est un point, la plus petite des lettres.

דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

signifie le commencement de la révélation depuis l'Infini, béni soit-Il; or le commencement de la révélation ne peut être qu'au niveau d'un point, afin qu'ils puissent le supporter et le contenir, comme une source qui, au début de son émergence hors de sa source, est petite, puis, seulement ensuite, en s'éloignant de sa source, s'élargit et devient un fleuve.

'Hokhma est le «commencement» de la révélation depuis l'Infini, et la première révélation ne peut être qu'un point, afin de pouvoir être reçue. Une source est petite à sa sortie de la source qui l'alimente; elle ne s'élargit et ne devient un fleuve qu'en s'en éloignant.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר⁸³ אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.⁸⁴

Et c'est là la première lettre hei, qui correspond au niveau des «larges espaces du fleuve»; mais 'Hokhma, qui est plus proche de l'Infini (Ein Sof) et correspond au niveau de la source, n'est qu'un point. C'est également le niveau de l'annulation de soi (bitoul).

La première lettre hei est Bina, les «larges espaces du fleuve». 'Hokhma, plus proche de l'Infini, est la source, un simple point; cette petitesse est également le bitoul.

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מל' דאצ"י שהיא עלמא דאתגלייא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Or, lorsqu'ensuite il faut faire descendre [la lumière] au niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout, qui est le monde révélé, la source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, et qui est le niveau du «Nom de D.ieu» — le «Nom» précisément, car il est la révélation à autrui —, cette descente s'effectue par le Yessod (fondement) de Zeir Anpin, qui est lui aussi le niveau d'un youd.

La lumière doit également descendre dans Mal'hout du Monde d'Atsilout, le «monde révélé», source de Béria, Yetsira et Assiya. On l'appelle «Nom», car un nom sert à révéler quelqu'un à autrui; cette descente passe par le Yessod de Zeir Anpin, qui est lui aussi un youd.

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מל' הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב ביסוד.

Et cela correspond au «youd inférieur, mystère de l'alliance». C'est aussi le sens de «Que le Nom de D.ieu soit béni», etc.: pour que se produise une révélation au niveau de Mal'hout, appelé «Nom», il faut yehi: 'Hokhma et Bina dans Yessod.

Il s'agit du «youd inférieur, mystère de l'alliance» du Zohar. De même, dans «Que le Nom de D.ieu soit (yehi) béni», la révélation en Mal'hout, appelée «Nom», vient par yehi: 'Hokhma et Bina (youd-hei) attirées dans Yessod (le youd final).

וע"פ כהאריז"ל הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Selon les écrits de l'Arizal, cela s'explique par le fait que le Yessod d'Abba se termine dans le Yessod de Zeir Anpin. Il s'ensuit que le niveau du youd supérieur, qui est Abba lui-même, illumine le Yessod de Zeir Anpin.

Selon les écrits de l'Arizal, le Yessod d'Abba ('Hokhma) s'étend jusqu'au Yessod de Zeir Anpin. Ainsi, le youd supérieur, Abba lui-même, illumine le Yessod de Zeir Anpin.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן^{85,86} עבור שקינא על פגם הברית

C'est pourquoi le Yessod de Zeir Anpin est également appelé youd. C'est aussi le sens du youd ajouté au nom de Pin'has, fils d'Elazar le Cohen, parce qu'il s'est montré zélé face à la profanation de l'alliance,

C'est pourquoi le Yessod de Zeir Anpin est également appelé youd. C'est aussi le youd ajouté au nom de Pin'has, fils d'Elazar, parce qu'il s'est montré zélé face à la profanation de l'alliance.

כמ"ש בזהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ פ' ויחי) (דרל"ב)

comme il est écrit dans le Zohar, au début de la paracha Pin'has (pages 213b et 215b, ainsi que 236b). (Cela apporte une preuve contre l'explication du Mikdash Melech, paracha Vayé'hi) (page 232)

Le Zohar traite de cette question au début de la paracha Pin'has. L'Alter Rebbe note que cela constitue une preuve contre l'explication du Mikdash Melech concernant yehi dans la paracha Vayé'hi.

בפי' יהי ע"ש וע"ש בהרמ"ז שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב שהוא בחי' יסוד אבא כו'. ועי' באד"ר (דקמ"ב):⁸⁷

au sujet du sens de yehi ; voir là-bas. Voir également là-bas le Ramaz, selon lequel il s'agit du youd de l'orthographe développée du hé final du Nom Av, qui correspond au niveau du Yessod d'Abba, etc. Voir aussi l'Idra Rabba (page 142).

Il renvoie au Ramaz, qui explique que ce youd est celui qui figure dans l'orthographe développée du hé final du Nom Av (72), correspondant au niveau du Yessod d'Abba, ainsi qu'à l'Idra Rabba.

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה. שחוש השמיעה אינו מתפשט

L'explication de la chose est la suivante : nous voyons que la vue s'étend et parvient plus bas que le sens de l'ouïe. Car le sens de l'ouïe s'étend

L'explication part d'une expérience quotidienne : la vue parvient plus bas que l'ouïe.

רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חברו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ בראי' תופס ומשיג העשייה גשמית.

seulement jusqu'au niveau de la voix et de la parole : on entend la voix et la parole de son prochain, mais on ne saisit pas une action physique par le sens de l'ouïe ; tandis que par la vue, on saisit et perçoit l'action physique.

L'ouïe s'étend uniquement à la voix et à la parole ; on ne peut entendre un acte physique. La vue, en revanche, saisit l'action physique elle-même.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה. שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

C'est-à-dire que la vue, parce qu'elle a sa racine dans le niveau de 'Hokhma (sagesse) — comme les Sages sont appelés « les yeux de l'assemblée » —, est au-dessus du niveau de Bina (compréhension), d'où la faculté d'entendre tire sa racine ; elle descend donc plus bas.

La vue a sa racine dans 'Hokhma, ce qui explique pourquoi les Sages sont appelés « les yeux de l'assemblée », tandis que l'ouïe a sa racine dans Bina. Puisque 'Hokhma est plus élevée, elle peut descendre plus bas.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע למטה יותר ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י דז"א.

Il n'en va pas ainsi de la faculté d'entendre, qui découle de Bina et ne peut descendre aussi bas. En effet, plus un niveau est élevé, plus il peut s'abaisser ; c'est pourquoi le Yessod d'Imma s'arrête à la poitrine et ne s'étend pas dans Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin ;

L'ouïe, qui provient de Bina, ne peut descendre aussi bas, car plus un niveau est élevé, plus il peut s'abaisser. Ainsi, le Yessod d'Imma (Bina) s'arrête à la poitrine de Zeir Anpin et n'atteint pas ses Netsa'h, Hod et Yessod.

אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י דז"א זהו בחי עשיי שבאצי' והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי ראייה וכו'.

mais le Yessod d'Abba s'étend jusqu'au Yessod de Zeir Anpin. Car Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin constituent le niveau d'Assiya au sein d'Atsilout, et cette transmission ne peut s'effectuer que par le Yessod d'Abba, le niveau de la vue, etc.

Le Yessod d'Abba ('Hokhma) descend jusqu'au Yessod de Zeir Anpin. Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin constituent l'«Assiya», le niveau de l'action, au sein d'Atsilout ; seul le Yessod d'Abba, le niveau de la vue, peut y parvenir.

34 וזהו ענין יהי שם כו' שלהיות ההשפעה בבחי מלי הנקי שם ונקי ג"כ עשיי שבאצי' הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

Et c'est là le sens de «Que le Nom soit», etc. : pour que l'influx atteigne le niveau de Mal'hout, appelé «Nom» et également appelé l'Assiya au sein d'Atsilout, il passe nécessairement par un youd, qui est le niveau du Yessod de Zeir Anpin, où brille le Yessod d'Abba.

Il s'agit de «Que le Nom soit» : pour que l'influx atteigne Mal'hout, appelée «Nom» et également Assiya au sein d'Atsilout, il doit passer par un youd, le Yessod de Zeir Anpin, où brille le Yessod d'Abba.

וזהו פי' יהי י"ה הם חו"ב והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם.⁸⁸ ועיין עוד בזוהר ח"ג (דרל"ו ע"ב) מענין בחי זו דיו"ד זה:⁸⁹

Et voici le sens de yehi : le youd-hé représente 'Hokhma et Bina, et le second youd est «le juste, fondement du monde». Voir également le Zohar, partie 3 (page 236b), au sujet de ce niveau représenté par ce youd.

Ainsi, yehi signifie youd-hé — 'Hokhma et Bina — suivi d'un second youd, qui est «le juste, fondement du monde» (Yessod). Le lecteur est renvoyé au Zohar pour davantage d'explications sur ce youd.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת ה'. ולכן לפ"ז מובן ג"כ

Or, lorsque Mal'hout reçoit cette révélation du niveau du youd, elle devient alors un hé à partir d'un dalet. Ainsi, selon cette explication, on comprend également

Lorsque Mal'hout reçoit ce youd, elle passe d'un dalet à un hé. Cela explique également HaMagbihi.

פ"י המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאו"ס וכמבוי"ל שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

le sens de HaMagbihi : l'élévation de Mal'hout dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) s'effectue également par le youd qui se trouve dans le hé, lequel est le reflet de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui lui est attiré ; comme cela a été expliqué plus haut, toute élévation passe d'abord par un influx attiré d'en haut.

Mal'hout s'élève jusqu'à la Mal'hout de l'Infini par le youd qui se trouve dans le hé, reflet de la Lumière infinie qui lui est attiré. Comme cela a été expliqué plus haut, toute élévation dépend d'un influx préalable venu d'en haut.

והנה בחי יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזהר פ"י פנחס⁹¹ (דרי"ט ע"א) ובמק"מ כיון דאתאחד פתילה⁹² כו'

Or, ce niveau du youd qui se trouve dans le hé, attiré par la mitsva, est le niveau de la mèche qui pénètre dans la lampe, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Pin'has (219a), et dans le Mikdash Melekh : « Lorsque la mèche est unie... »

Le youd qui se trouve dans le hé, attiré par la mitsva, est la mèche qui pénètre dans la lampe, comme le dit le Zohar sur Pin'has : « lorsque la mèche est unie ».

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי המלי לשרשה. וע' בזהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה⁹³ כו'.

Et par cet influx se crée la force qui permet à Mal'hout de s'élever jusqu'à sa racine. Voir le Zohar, au début de la parachat Tsav, sur le verset : [« Voici la loi de l'offrande entièrement consumée »], etc.

Cet influx donne à Mal'hout la force de s'élever jusqu'à sa racine. Le Zohar, au début de la parachat Tsav, est cité à l'appui, à propos de « Voici la loi de l'ola », l'offrande dont le nom signifie « ce qui s'élève ».

וזהו פ"י המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן ע"י היו"ד דע"ב הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.^{94, 95, 96}

Tel est le sens de HaMagbihi : la mitsva est le niveau de la mèche et de la lampe qui élève l'âme intellectuelle, de même que, plus haut, l'élévation du Nom Ban s'effectue par le youd de [la Nom] Av, attiré par la mitsva, comme il a été mentionné précédemment.

HaMagbihi signifie donc que la mitsva est une mèche et une lampe qui élève l'âme intellectuelle, de même que, plus haut, le Nom Ban s'élève par le youd du Nom Av, attiré par la mitsva.

SECTION 8 • ¶36-38

Lashaves : siéger en Roi

36 ועמ"ש בפי' שלח⁹⁷ ע"פ והיה לכם לציצית⁹⁸ בענין אש יו"ד ואש ה"א]. וענין לשבת פ"י שעלייה זו של

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chelah, à propos du [verset] «Et cela sera pour vous comme des tsitsit», au sujet du feu du youd et du feu du hé. Quant à l'expression lashévet («s'asseoir»), elle signifie que cette élévation de

Le passage entre crochets se termine par une référence au maamar de la paracha de Chelah sur les tsitsit, qui traite du «feu du youd» et du «feu du hé» (esh avec un youd s'écrit ich, «homme»; avec un hé, icha, «femme»). Le maamar aborde maintenant lashévet, «s'asseoir», le mot suivant du verset.

המלי' דאצי' במלי' דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי' מלי' בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.⁹⁹

la Mal'hout d'Atsilout dans la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) a pour but de faire descendre lumière et force vitale, afin que le niveau de Mal'hout advienne sous la forme d'une assise : «Et D.ieu siègea en Roi à jamais.»

L'élévation de la Mal'hout d'Atsilout dans la Mal'hout de l'Infini a pour but de faire descendre lumière et force vitale, afin que Mal'hout advienne dans un état d'assise, comme dans l'expression «D.ieu siègea en Roi à jamais.»

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה¹⁰⁰ אלא למלכות בית דוד בלבד.

Car l'assise et la royauté relèvent toutes deux d'un même niveau, puisqu'«il n'est permis de s'asseoir dans le parvis du Temple qu'aux seuls rois de la maison de David».

L'assise et la royauté sont une seule et même idée : le Talmud enseigne que seuls les rois de la maison de David peuvent s'asseoir dans le parvis du Temple.

37 וכן ארז"ל באשה קראו מושב¹⁰¹ כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחוריים. וכן תפלה ש"י שהיא מלי היא מיושב.

De même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'à propos d'une femme, on emploie le terme moshav (« assise »), car s'asseoir est une descente et un abaissement, au niveau du dos (a'horayim). De même, les tefillin de la main, qui correspondent à Mal'hout, se mettent en position assise.

Les Sages relèvent qu'à propos d'une femme, le terme employé est moshav, « assise » ; le maamar explique que s'asseoir est une descente et un abaissement, au niveau du dos (a'horayim). De même, les tefillin de la main, qui correspondent à Mal'hout, se mettent en position assise.

והי"ד שברצועת תפלה ש"י זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועי"ל פי המגביהי לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.^{102, 103}

Et le youd de la lanière des tefillin de la main relève du youd mentionné plus haut. On peut aussi expliquer ainsi HaMagbihi lashévet : « car le roi se tient debout sur l'estrade, tandis qu'Auguste est assis ».

Le nœud en forme de youd sur la lanière des tefillin de la main est le même youd que celui évoqué plus haut. Une autre interprétation de HaMagbihi lashévet s'appuie sur le Midrach : « le roi se tient debout sur l'estrade, tandis qu'Auguste est assis ».

38 ופי' אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמלי מקבלת ממלי דא"ס בחי' ממ"ה ע"ז ארז"ל המשל אגוסטוס יושב כו'.

Le sens d'Augustus est le Roi des rois. Autrement dit, lorsque Mal'hout reçoit de la Mal'hout de l'Infini le niveau du Roi des rois des rois, c'est à ce propos que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans la parabole : «Augustus est assis», etc.

Augustus représente le Roi des rois. Lorsque Mal'hout reçoit de la Mal'hout de l'Infini le niveau du Roi des rois des rois, elle est «assise», comme dans la parabole du Midrach où Augustus est assis.

וזהו המגביהי דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' יושב ה' מלך לעולם¹⁰⁴ כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות¹⁰⁵ כו'.

C'est là le sens de «HaMagbihi lashaves» : par l'élévation mentionnée plus haut, il advient le niveau de «D.ieu est assis en Roi pour toujours», etc. Cette position assise est telle que «ses pieds» ne «descendent» pas, etc.

HaMagbihi lashaves signifie donc que, par cette élévation, D.ieu «est assis en Roi pour toujours». Cette position assise est telle que «ses pieds» ne «descendent» pas ; ces mots sont empruntés aux Proverbes.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי¹⁰⁶ כו'.

Car celui qui est assis sur un trône abaisse son corps, mais élève ses pieds au-dessus du sol ; c'est là le sens de « la terre est mon marchepied », etc.

Celui qui est assis sur un trône abaisse son corps, mais soulève ses pieds au-dessus du sol ; tel est le sens de « la terre est mon marchepied ». Cette position assise unit ainsi l'abaissement et l'élévation.

SECTION 9 • 139

HaMashpili lir'os

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר.^{107, 108} ואח"כ המשפילי לראות¹⁰⁹ זהו בחי' ותורה אור והוא המשכת אוא"ס ממלי דא"ס בשמים תושב"כ.

L'explication de ces questions est exposée ailleurs, à propos du verset «Alors il chanta» (Az Yashir). Puis vient «Celui qui s'abaisse pour voir» (HaMashpili lir'ot) : c'est le niveau de «et la Torah est lumière», c'est-à-dire le déploiement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) depuis la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), «dans les cieux» : la Torah écrite ;

L'explication complète se trouve dans le maamar sur «Alors il chanta» (Az Yashir). Le verset se poursuit par HaMashpili lir'ot, «Celui qui s'abaisse pour voir» ; cela désigne «la Torah est lumière» : la Lumière infinie se déploie depuis la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) «dans les cieux», c'est-à-dire la Torah écrite.

ובארץ תושבע"פ דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים.¹¹⁰ כך תושבע"פ מקבלת מתושב"כ כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא¹¹¹ כו'

«et sur la terre» : la Torah orale. Car, de même que la terre reçoit des cieux, ainsi qu'il est écrit : «elle boit l'eau de la pluie des cieux», de même la Torah orale reçoit de la Torah écrite, comme nous disons : «D'où le savons-nous ? Car le verset dit», etc.

«Et sur la terre» désigne la Torah orale. De même que la terre boit la pluie des cieux, la Torah orale reçoit de la Torah écrite, comme le Talmud demande à maintes reprises : «D'où savons-nous cela ? Car le verset dit...»

לראות היינו ליראות ר"ל שיהא גילוי אוא"ס ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ ותושבע"פ דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנק' ג"כ אור כנ"ל.

Lir'ot («voir») signifie lera'ot («être vu»); autrement dit, que la Lumière infinie elle-même soit révélée «dans les cieux et sur la terre», qui sont la Torah écrite et la Torah orale, la parole de D.ieu; cela dépasse la révélation du niveau de la lumière de l'amour provenant de l'âme divine, laquelle est également appelée lumière, comme mentionné plus haut.

Lir'ot, «voir», se lit lera'ot, «être vu»: la Lumière infinie elle-même est révélée dans la Torah écrite et la Torah orale, la parole de D.ieu. Cela dépasse la lumière de l'amour provenant de l'âme divine, qui était elle aussi appelée lumière.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל¹¹² כו' ואהבת כו' ובכל מאדך.¹¹³

Mais cet amour ne se déploie qu'à partir du niveau de l'écoute et de la contemplation, comme il est écrit: «Écoute, Israël», etc., «Et tu aimeras», etc., «de toute ta force».

Cet amour se déploie uniquement à partir de l'écoute et de la contemplation, comme dans «Écoute, Israël... et tu aimeras... de toute ta force».

אבל בחי' ותורה אור זהו בחי' המשפילי לראות. פי' ליראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו¹¹⁴ וגו':¹¹⁵

Mais le niveau de «et la Torah est lumière» est celui de HaMashpili lir'ot: c'est-à-dire lera'ot, selon une vision et une révélation véritables: «œil à œil ils verront», etc.

«La Torah est lumière», en revanche, relève de HaMashpili lir'ot: une révélation aussi directe que la vision, «œil à œil ils verront».

DANS LA AVODA

Le maamar en tire ses propres enseignements. L'âme descend dans un corps pour atteindre un amour qui dépasse sa mesure, « de toute ta force », que seule la techouva en ce monde peut produire. Les mitsvot raffinent l'intellect et les objets matériels qu'elles utilisent — le parchemin des tefilin et les pièces données à la charité — jusqu'à ce qu'ils deviennent lumière. Il faut étudier la Torah avec bitoul, afin que la parole de D.ieu s'exprime à travers elle, et revêtir le talit et les tefilin avant la prière, afin que la lumière enveloppante puisse élever l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'huile, enracinée dans Tohou, devient-elle du feu, alors que la mèche, l'âme divine, ne le devient pas ? Qu'est-ce que cela nous enseigne sur le but de la descente de l'âme dans un corps ?
2. En quel sens l'amour « de toute ta force » est-il illimité, si le maamar dit qu'il est véritablement limité ? Comment un amour limité peut-il attirer la Lumière infinie véritablement illimitée ?
3. Comment la comparaison du feu et de l'eau explique-t-elle pourquoi D.ieu est comparé au feu, et pourquoi la création ne Le change pas ?
4. Pourquoi revêt-on le talit et les tefilin avant la prière, et pourquoi le texte de la prière est-il le même chaque jour tandis que l'étude de la Torah doit être nouvelle ?
5. Quelle est la différence entre l'amour qui vient de l'écoute et de la contemplation et la révélation de « la Torah est lumière », comparée à la vue ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור על הנ"ל

La note indique que ce biour figure dans le volume de manuscrits (buch) 1135, de la propre écriture du Tséma'h Tsédek, tel qu'il est imprimé ici.

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ז)".

PARAGRAPHE 2

2 המגביהי לשבת

Le verset du maamar précédent, «Qui s'élève pour siéger»; ce biour explique le développement qu'il contient.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֱלֹהֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּה לְשִׁבְתּוֹ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הא מ"ש בפרדס

En 40d, dans le maamar suivant de Miketz, la lampe revient: la lumière apparaît en s'attachant à une chose matérielle, et allumer les lampes signifie faire venir la lumière, par le service de l'homme, afin qu'elle s'attache à la mèche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן מ, ד. קי, ד. לקו"ת שלח מב, א. אוה"ת פי תצוה עי איתקס.

4 Le psalmiste dit que D.ieu a tout fait avec sagesse; le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que la 'Hokhma est revêtue en toute chose, ce qui explique pourquoi on peut extraire de l'huile de toute chose.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִיא כָּל־מַחְכְּמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 אשה חכמה מתקוע

Yoav envoie quelqu'un à Tekoa et en fait venir une femme sage; le Rabbi Chnéour Zalman relie sa sagesse à l'huile de Tekoa.

II Samuel 14:2 שמואל ב י"ד:כ"ב

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חַכְמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאֱבָלִינָא וְלִבְשִׁינָא בְּגָדֵי־אֶבֶל וְאֶל־תְּסוּכִי שָׁמֹן וְהָיִיתָ כְּאִשָּׁה זָה יָמִים רַבִּים מִתְּאֵבֶלֶת עַל־מָת:

Joab envoya à Teqoa, et en fit venir une femme avisée, et lui dit : « Je te prie, feins d'être en deuil, mets, je te prie, des vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui porte le deuil d'un mort depuis longtemps ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שמואל-ב יד, ב.

6 ביאור על הנ"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נמצא בבוך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ כמו שנדפס כאן, וניתוסף שם ב' הגהות שלא נדפסו ונתוספו כאן. בבוך 1135. 17. 755 רשום "(הנאמרים בשבת חנוכה תקס"ז)".

7 תקוע אלפא לשמן

La Michna cite Tekoa comme le lieu par excellence pour l'huile des offrandes du Temple.

Menachot 85b:11-12 ב:י"א-י"ב

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנורע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות פה, ב (במשנה).

PARAGRAPHE 3

8 שמן הטוב ושמן המשחה

Le Zohar sur Vayikra interprète « la bonne huile » du verset comme l'huile d'onction sainte, qui coule depuis Atika Kadicha et descend sur la tête et la barbe du Roi.

Sפר הזהר, ויקרא י"ג:ז-ט"ז:ק"ד Zohar, Vayikra 13:97-16:104

Le verset continue : « C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descendit sur la barbe. » C'est l'huile de l'onction de sainteté qui jaillit de l'Ancien Saint et se trouve dans ce fleuve suprême qui donne aux enfants de quoi allumer les lumières. Cette huile goutte sur la tête du Roi, puis de la tête sur la barbe sainte et vénérable ; de là, elle ruisselle sur tous les vêtements de splendeur dont le Roi est revêtu, comme il est écrit : « qui descendit jusqu'au bord de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 שמן הטוב ושמן המשחה

Le Zohar sur la paracha Emor, le deuxième passage que le Rabbi Chnéour Zalman cite à l'appui de l'idée que l'huile sainte a sa racine dans la 'Hokhma suprême.

ספר זוהר, אמור ב'יג:י"ב:3-2:6 Zohar, Emor

10 כשמן הטוב

La bonne huile sur la tête coule sur la barbe d'Aharon ; le Rabbi Chnéour Zalman applique cela à l'huile qui a sa racine dans la 'Hokhma sainte.

תהלים קל"ג:2 Psalms 133

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנֶּהָן וְזָן-אֶהָרֶן שִׁירָד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

11 וכמ"ש בזהר ויקרא ופ' אמור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, ב. פה, ב.

12 שו"ה בחי' — חכמה שבשכל אנושי

La note précise que ces mots figurent tels qu'imprimés, de la main du Tséma'h Tsédek, et que les manuscrits 17 et 755 ajoutent un passage : même l'huile d'olive provient de noga, et seule l'huile d'onction est attirée de la 'Hokhma supérieure qui s'écoule d'Atik, de sorte que « l'huile d'en bas provient de la 'Hokhma de la kelipat noga ».

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ. ובבז"ק 755 נוסף: "אצ"ל סתם שמנים כמו שמן אגוזים שמן צנונות כו' אלא אפי' שמן זית נלקח מבחי' נוגה שהרי ארז"ל שהזית משכח תלמודו של ע' שנה, והשכחה היא מקום הקליפות, ושמן זית שמחזיר תלמודו של ע' שנה זהו לפי שהוא בירור מה שנתברר מקי"ג מבחי' הזית כו', והיינו דוקא למי שיוכל לברר ולהעלות, אבל עכ"פ הוא נלקח מבחי' ק"ג. רק בשמן המשחה נמשך מבחי' ח"ע הנמשך מע"ק כמ"ש בזהר, ולזה חייבים כרת על העושה כמתכונתה כי מה האדם שיבוא אחרי המלך להתדמות כו'. נמצא היוצא לנו מהקדמה זו שהשמן שלמטה זהו מבחי' חכמה דק"ג".

PARAGRAPHE 4

13 תורה אור

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière » : le verset dont la seconde introduction explique la deuxième moitié.

משלי ו:23 Proverbs 6

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הנז' בתחלת ספר עה"ה

Pour le tsimtsoum décrit au début d'Etz Chaim, la note renvoie aux additions imprimées dans Likkutei Torah sur Vayikra, à partir de 51b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת ויקרא בהוספות נא, ב ואילך.

PARAGRAPHE 6

15 אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu » ; l'Alter Rebbe y voit les étapes qui précèdent, suivent et se situent au milieu du tsimtsoum.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44

כֹּה-אָמַר ה' מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, ו.

16 ענין רב יהודה . . בנזיקין

Le Talmud rappelle qu'à l'époque de Rav Yehouda, tout leur enseignement portait sur Nezikin.

ברכות כ"א:ד:20a Berachot 20a

... אִי מְשׁוּם תְּנֻנִי, בְּשָׁנֵי דְרַב יְהוּדָה כּוֹלֵי תְנֻנִי בְּנִיזְקִין הָיָה, וְאֲנִי קָא מְתַנִּינָא שִׁיתָא סְדְרִי. וְכִי הָיָה מְשִׁי רַב יְהוּדָה בְּעוֹקְצִין, הָאִשָּׁה שְׂכוּכָשֶׁת יָרָק בְּקֻדְרָה, וְאָמְרִי לָהּ זֵיתִים שְׂכַבְשָׁן בְּטַרְפִּיהָן טְהוּרִים, אָמַר: הָיִיתָ דָּרֵב וּשְׂמוּאֵל קָא חֲזִינָא הָכָא. וְאֲנִי קָא מְתַנִּינָא בְּעוֹקְצִין תְּלִיסַר מְתִיכְתָּא, וְאִילוּ רַב יְהוּדָה כִּי הָיָה שְׁלִיף חַד מְסַאנִיָּה, אָתִי מְטָרָא, וְאֲנִי קָא מְצַעְרִינָא נִפְשִׁין וּמְצֻחָא קָא צוֹחִינָא, וְלִית דְּמִשְׁגָּח בּוֹ.

Rav Pappa demanda à Abbaye : en quoi nos prédécesseurs étaient-ils différents de nous, pour que des miracles se produisent pour eux et non pour nous ? Est-ce une question d'étude ? À l'époque de Rav Yehouda, toute leur étude se limitait à l'Ordre des « Dommages », tandis que nous étudions les six Ordres ; et lorsque Rav Yehouda arrivait au paragraphe de la Michna, traité Ouktsin : « Si une femme presse des légumes dans une marmite » (certains disent qu'il s'agissait du paragraphe : « Les olives ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כ, א. באוה"ת שבועות ע' פ מצ"יין לכאן.

17 ישתחשך סתר

D.ieu « fit des ténèbres Son voile » ; l'Alter Rebbe applique ces mots à Kéter, qui est caché et appelé ténèbres.

תהלים י"ח:12 Psalms 18

יִשְׁתַּחֲשָׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֶׁכֶת-מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

18

ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu » ; l'Alter Rebbe comprend « le commencement de la sagesse » comme le commencement de la révélation.

Psalms 111:10: "אֱלֹהִים קִיָּא:

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

19

שו"ה שאינו מושג — בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) : וְגַם לֹכֵן

Le manuscrit 17 ajoute ici que, bien que Kéter soit appelé ténèbres de notre point de vue parce qu'il ne peut être appréhendé, il s'agit de ténèbres au sens littéral par rapport à la Lumière infinie : la lumière telle qu'elle était avant le tsimtsoum ne brille pas même dans Kéter, comme on le sait d'Etz Chaim, sinon par l'intermédiaire du tsimtsoum et de l'espace laissé vacant.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 17 נוסף: "אך אע"פ שאצלינו נק' הכתר חושך לפי שאינו מושג אבל לגבי אור א"ס ב"ה נק' הכתר חושך כפשוטו לפי שאין מאיר ומתגלה האור פ"י כי האור זהו אור א"ס ב"ה כמו שהוא לפני הצמצום וכח"י זו אינו מאיר כלל אפילו בהכתר כנודע בע"ה רק ע"י צמצום ומקום פנוי": ולכן נק' הכתר. בענין כתר שנק' חושך — ראה לקו"ת צו טו, ד.

20

ע"פ שחורה אני

La note situe la référence du texte lui-même — le maamar sur « Je suis noire mais belle » — dans le Likkutei Torah sur Shir HaShirim (4a) ; le texte indique qu'il traite de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, א.

21

שחורה אני

« Je suis noire, mais belle » : l'ouverture du maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie le lecteur au sujet de la Torah comme feu noir sur feu blanc.

Song of Songs 1:5: שִׁיר הַשִּׁירִים א':

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם באהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נק' הכתר חשך שהוא העלם לאו"ס

Le Zohar Bereishis, cité par l'Alter Rebbe à l'appui du fait que Kéter est appelé ténèbres. Il explique « Il révèle les choses profondes à partir des ténèbres » : les niveaux su-

périeurs cachés ne sont révélés qu'au sein de ces ténèbres.

ספר הזהר, בראשית ל"ו:שנ"ב-36:352-37:361 Zohar, Bereshit
ל"ו:שס"א

23

קו המדה בוצינא דקרדוניתא

L'ouverture du récit de la création dans le Zohar, où la botsina de kardinaouta grave dans la splendeur supérieure au commencement de la volonté du Roi.

Zohar I, 15a: זח"א טו,

Zohar III, 48b: זח"ג מח, בב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א טו, א. זח"ג מח, ב. רצב, ב. ובת"ו ריש תי' ה: בוצינא דקרדוניתא כד מדיד משיחא. וראה לקמן קז, ד. וראה באוה"ת שלח ע' תצג. ביאורה לאדחאמ"צ ט, א. שער היחוד פ"ד. ביאורה"ו להצ"צ כרך א ע' שכו.

24

בוצינא דקרדוניתא

Dans l'Idra Zouta, une étincelle jaillit de la botsina de kardinaouta, l'un des endroits indiqués par la note du Kehot pour ce terme.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ד:ק"ג-24:113-27:121 Zohar, Idra Zuta
כ"ז:קכ"א

25

בוצינא דקרדוניתא

Les Tikounim parlent de la botsina de kardinaouta « lorsqu'elle mesure la mesure », reliant ainsi le terme à la ligne de mesure, comme le fait l'Admour Hazaken.

תקוני הזהר י"ט א:י"ד-ט"ו 16-14:19a Tikkunei Zohar

אלא בריש*הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדינות' כד מדיד משיחא. האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגונא דא מ. בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד איהי מ סתימא איהי מ"ם רבא מלסרבה המשרה (ס"א למרבה בגימט' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשרה בגימט' תקוין עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבדת עוקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

26

חטי קרדנייתא

Le Talmud mentionne chitei kordenaisa, une sorte de blé ; l'Admour Hazaken fait dériver botzina de kardinaouta de ce mot et dit qu'il désigne l'obscurité et la noirceur.

Pesachim 7a: פסחים ז'

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ז, א.

27

ונשגב ה' לבדו

« Et D.ieu seul sera exalté en ce jour » (repris en 2:17) ; l'Alter Rebbe applique ces mots à « Je suis le dernier », la révélation future.

ישעיהו ב':י"א 11:2 Isaiah

עִינֵי גִבְהוֹת אָדָם שְׁפָל וְשֵׁחַ רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא:

Les regards orgueilleux de l'homme seront abaissés, et l'arrogance des hommes sera humiliée, et D.ieu seul sera exalté en ce jour-là.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, יא. יז.

PARAGRAPHE 7

28 מגלה עמקות מני חשך

D.ieu «révèle les choses profondes hors des ténèbres» ; l'Alter Rebbe applique cette phrase à la Torah, qui révèle ce que le tsimtsoum dissimule.

Job 12:22:ב"יב:איוב

מגלה עמקות מני חשך ויצא לאור צלמות:

Il découvre les profondeurs des ténèbres et fait paraître à la lumière l'ombre de la mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ממעמקים קראתיך הוי"ה

«Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu» ; cité avec le verset d'Iyov pour évoquer une révélation qui vient des profondeurs.

Psalms 130:1:א'תהילים קי"ל

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 לא שנית

«Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé» ; la Lumière infinie dans 'Hokhma est telle qu'elle était avant le tsimtsoum.

Malachi 3:6:ג'מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 יהי אור זו חכמה

«Que la lumière soit» du premier jour, que l'Alter Rebbe identifie à 'Hokhma.

Genesis 1:3:א'בראשית

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג. ראה לקו"ת בהעלותך לד, ג. והערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תשי"ד ע' 22.

32 שו"ה אור — אדם גדול מאד

Le manuscrit 17 ajoute les mots araméens « lis din bar nash », « celui-ci n'est pas un [homme] ordinaire », dans cette phrase au sujet de Rav Yehouda.

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ק 17 נוסף: "לית דין ברנש".

33 Amos qualifie le jour de D.ieu de «ténèbres et non lumière» ; l'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner

les niveaux mesurés de l'enchaînement des mondes.

Amos 5:18:ח"י:עמוס

הוי המתארים את יום ה' למחצה לכם יום ה' הוא חשך ולא אור:

Malheur à vous qui désirez le jour de D.ieu ! Pourquoi voulez-vous le jour de D.ieu ? Il est ténèbres, et non lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

34 ארבעה אבות נזיקין

Au début de Nezikin : il existe quatre catégories principales de dommages. L'Alter Rebbe voit en elles le lieu des kelipot.

Mishnah Bava Kamma 1:1:א'משנה בבא קמא

ארבעה אבות נזיקין, השור והבור והמבעה וההקצר. לא הרי השור כהרי המבעה, ולא הרי המבעה כהרי השור. ולא זה וזה, שיש בהן רוח חיים, כהרי האש, שאין בו רוח חיים. ולא זה וזה, שדרךן לילך ולהזיק, כהרי הבור, שאין דרכו לילך ולהזיק. הצד השונה שבהן, שדרךן להזיק ושמירתו עליה. וכשהזיק, חב המזיק לשלם תשלומי נזק במיטב הארץ:

Il y a quatre causes principales de dommage : le bœuf, la fosse, l'animal qui ravage les récoltes et le feu. [La caractéristique distinctive] du bœuf n'est pas comme [celle de] l'animal qui ravage les récoltes, et [la caractéristique distinctive] d'aucun de ceux-ci, qui sont vivants, n'est comme [celle du] feu, qui n'est pas vivant ; [la caractéristique distinctive] d'aucun de ceux-ci, dont la manière est de sortir et de causer des dommages, n'est non plus comme [celle de] la fosse, dont la manière n'est pas de sortir et de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35 בלע המות לנצח

La prophétie selon laquelle D.ieu engloutira la mort à jamais, appliquée ici à l'époque de la résurrection.

Isaiah 25:8:ח"י:ישעיהו

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

36 ויקרם עליהם עור ובשר

Dans la vision de Ye'hezkel, les ossements desséchés sont recouverts de tendons, de chair et de peau ; l'Alter Rebbe en déduit que le corps ressuscité est entièrement physique.

Ezekiel 37:8:ח"י:יחזקאל

וראיתי והנה עליהם גדים וכשר עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם:

Et je regardai, et voici qu'il y avait des tendons sur eux, la chair poussa, et la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y

avait pas de souffle en eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סי' לו.

38 נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה

Le Talmud enseigne que le Monde futur ne comporte ni nourriture ni boisson, et que les justes se délectent du rayonnement de la Chekhina ; l'Alter Rebbe applique cela aux corps physiques ressuscités.

Berakhot 17a:12 כ"א: ברכות

מְגַלְגֵּל בְּפִימָה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעִטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

39 עתידים צדיקים

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant D.ieu.

Bava Batra 75b ע"ה בבא בתרא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

PARAGRAPHE 9

40 רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם

Le Talmud enseigne que ceux dont l'étude de la Torah est l'occupation, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et ses collègues, interrompent leur étude pour réciter le Chema, mais pas pour la prière.

Shabbat 11a:8 ח"א: שבת

וְאִם הִתְחִילוּ אֵין מְפַסְקִין, מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע. הָא תְּנָא לְקָה רִישָׁא אֵין מְפַסְקִין? סִיפָא אֶתְאֵן לְדַבְרֵי תוֹרָה. דְּתַנְיָא: חֲבֵרִים שְׁהִיוּ עוֹסְקִין בְּתוֹרָה — מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע, וְאֵין מְפַסְקִין לְתַפְלָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: לֹא שֵׁנוּ אֲלָא כְּגוֹן רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי וְחֲבֵרָיו שְׁתוּרְתָּן אוֹמְנוֹתָן. אֲבָל כְּגוֹן אֲנִי, מְפַסְקִין לְקִרְיַת שְׁמַע וְלְתַפְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 10

41 ויהי בישרון מלך

La Torah appelle Moché « roi en Yeshouroun » ; l'Admour Hazaken applique cette expression à celui qui étudie et

qui est semblable à un roi, et non à un serviteur.

Deuteronomy 33:5 דברים

וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Et il y eut un roi en Yeshouroun, lorsque les chefs du peuple se rassemblèrent, toutes les tribus d'Israël ensemble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 צאנה וראנה

«Sortez et voyez, filles de Tsion» : le verset du maamar dans la parachat Berechit auquel le lecteur est renvoyé.

Song of Songs 3:11 שיר השירים

צָאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֹטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לָבֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

43 ופיתיל פשתים בידו וקנה המדה

Ye'hezkel voit un homme muni d'un cordon de lin et d'un roseau à mesurer, à la porte du Temple futur.

Ezekiel 40:3 חזקאל

וַיְבִיֵא אוֹתִי שְׂמָה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֶרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וְקֵנֶה הַמֶּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשַּׁעַר:

Il m'y conduisit, et voici qu'il y avait là un homme dont l'aspect était semblable à celui du bronze, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer ; il se tenait à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 Le Zohar sur Pekoudei, cité ici : parfois la mesure est le roseau, et parfois la ligne ; d'où la présence à la fois d'un cordon et d'un roseau dans la vision de Ye'hezkel.

Sפר הזהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו Zohar, Pekudei 25:234-26:246

Or, il y a une « canne à mesurer » et une « ligne à mesurer ». Toutes les mesures d'Ézéchiél furent prises à la canne à mesurer, tandis que, dans l'ouvrage du Tabernacle, tout fut mesuré à la ligne à mesurer.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

45 ארוכה מארץ מדה

Tzofar dit que la sagesse de D.ieu a une mesure plus longue que la terre ; l'Admour Hazaken cite ce passage à propos de la lumière qui dépasse toute mesure.

Job 11:9 איוב

אֲרֹכָה מֵאֶרֶץ מֶדָה וְרוֹחֶכָה מִמַּיִם:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, ט.

PARAGRAPHE 18

56

בכל מאדך

« De toute ta force (me'odekha) » : le deuxième niveau d'amour, sans limite.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

מאד פי' בלי גבול

La note renvoie au Likkutei Torah sur Chela'h (42c) et à d'autres endroits pour l'interprétation de me'od comme « sans limite ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח מב, ג ובכ"מ.

58

תשובה בחילא יתיר

Le Zohar dit que les maîtres de la techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, car ils se rapprochent du Roi avec une aspiration du cœur plus intense et une grande force.

Zohar I, 129b: זח"א קבט, ז

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קבט, ב. לקו"ש חיי"ז ע' 115. אגה"ת פ"ח. וראה באוה"ת מטות ע' א"רצו.

59

ביו"ד נברא עוה"ב

Le Talmud enseigne que le Monde futur fut créé avec la lettre youd.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי' תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

60

יפה שעה א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

61

יפה שעה א' בתשובה

Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde que toute la vie du Monde futur.

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד: י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 19

62

אש אוכלה הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ד, כד.

63

אש אוכלה הוא

« Car D.ieu, votre D.ieu, est un feu dévorant » : le verset qui compare D.ieu au feu.

Deuteronomy 4:24: דברים ד:כ"ד

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

אני הוי"ה לא שניתי

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : la création ne tire qu'un faible éclat et Le laisse inchangé.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו'

כי אָנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

65

שו"ה ממנו — ע"ד הארה

Dans l'écriture du Tséma'h Tsédek, une glose figure ici : elle demande comment le feu, l'un des quatre éléments physiques, peut avoir une puissance illimitée, et en donne une explication ; un trait la barre, indiquant qu'il faut la supprimer.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ יש כאן הערה: איך יהי' באש מד' יסודות הגשמיים כח בלתי גבול ומבאר, — והעביר קו סי' למחיקה.

PARAGRAPHE 22

66

בכל מאדך

« De toute ta force (me'odekha) » ; l'Admour Hazaken souligne le mot « ta » : sans limite par rapport à toi.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

יותר — בכל מאדך מאד שלך

La note renvoie à Likkutei Torah sur Shelach (42c), où « ta me'od » est interprété comme dépassant tes propres réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שלח מב, ג. דרך מצותיך כבג, ב. קס, א ואילך. אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשלט. לקו"ש ח"ד ע' 1133 ובהערה לשם.

PARAGRAPHE 23

68

רשפי אש

Les « éclairs sont des éclairs de feu » de l'amour : l'amour ardent du meod.

Song of Songs 8:6 ויר' השירים ח

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

69

לא ע"ה חסיד

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33b pour ces mots.

Zohar III, 33b זח"ג לג, ב

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ה. זח"ג לג, ב.

70

לא ע"ה חסיד ולא בור ירא חטא

Hillel enseigne qu'un ignorant ne peut craindre la faute et qu'un homme sans connaissance ne peut être pieux ; l'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que l'âme a besoin de la mitsva.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב:ה

הוא הנה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הפלשן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Il avait coutume de dire : Le rustre ne craint pas le péché, et l'ignorant n'est pas pieux ; le timide ne peut apprendre, et l'impatient ne peut enseigner ; celui qui s'occupe trop des affaires ne deviendra pas sage. Là où il n'y a pas d'hommes, efforce-toi d'être un homme.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

71

כל האומר אין לי אלא תורה

Celui qui dit n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah ; l'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la mitsva a besoin de l'âme.

Yevamot 109b:4-5 יבמות ק"ט ב:ד-ה

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנאי, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא:

כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב.

PARAGRAPHE 26

72

צורה בצרור החיים

Avigail bénit David afin que son âme soit « liée dans le faisceau de la vie » ; ici, les mitsvot, en tant que vêtements, lient l'âme et l'élèvent.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה:כ"ט

וְיָקָם אָדָם לְרִדְפָךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת הַיְּאֻלֶּקֶת וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיךָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

73

בעבירה ג"כ מלפפתו

Le Talmud enseigne qu'une mitsva précède une personne, tandis qu'une transgression l'enveloppe et la conduit au jugement.

Sotah 3b:13 סוטה ג' ב:י"ג

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: "והלה לפניך צדקך". וכל העובר עברה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: "ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

ולאפשא לה בכל יומא

L'introduction du Zohar compte la mitsva de peiner dans la Torah, de s'y consacrer et de la rendre féconde chaque jour.

ספר זוהר, הקדמה כ"ד:ר"ט-24:209-26:220 Zohar, Introduction

Et voici le sens intérieur du texte : « Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux. » L'omission du vav dans le mot emoroth (luminaires) indique l'unité complète : la lumière noire et la lumière blanche ne sont que deux manifestations d'une lumière indivisible. La même idée est symbolisée par le « nuage blanc le jour » et le « nuage de feu la nuit » (Exode 13, 21) ; les deux phases, le jour et la nuit, se complètent et forment un tout, afin — comme nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

75

ימי שנותינו בהם שבעים שנה

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » : chaque jour d'une vie est une étincelle supplémentaire de

l'âme vitale à raffiner.

Psalms 90:10 תהילים צ"י:10

ימי־שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורת שמונים שנה וְרַבָּם עָמַל
וְאֵין כִּי־נָו חַיִּשׁ וְנֶעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

76 ומצות הן במלי מצות המלך

Pour les mitsvot en tant que Mal'hout, «les commandements du Roi», la note renvoie le lecteur à deux passages de Likkutei Torah: le biour sur «Vaydaber... Anochi» dans Bamidbar (section 2) et le maamar «Lema'an Tira» dans Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי במדבר ביאור לד"ה וידבר גוי אנכי ס"ב, ופי' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לעיל לד, א.

77 נעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement » : le niveau le plus bas, Mal'hout, est lié au niveau le plus élevé.

ספר Yetzirah 1:7 א"ו:1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

78 המגביהי דהיו"ד אחר הה"א

La note renvoie le lecteur au maamar précédent, que ce biour explique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לד, ד.

79 שו"ה קיום — וביאור זה

Le manuscrit 1223 ajoute ici l'abréviation nil'ad, «ainsi me semble-t-il, dans mon humble opinion».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1223 נוסף: נלע"ד.

80 יהי רוא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים

Le Zohar sur Vaye'hi explique que yehi désigne l'attraction de la lumière depuis la source cachée, youd-hé, vers

le youd inférieur de l'alliance ; l'Admour Hazaken le cite longuement.

ספר זוהר, ויחי מ"ו:תע"ו-מ"ז:תפ"ד 46:476-47:484 Zohar, Vayechi

Le texte continue : « Béni soit (Yehi) le nom de D.ieu ». Le mot yehi se compose du nom Kah et de la lettre yod, et indique la continuité entre ce lieu suprême et insondable, qui est Kah, et le degré de l'alliance, qui est le yod inférieur.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament », que le Zohar cite comme exemple de création par le mot yehi.

Genesis 1:6 בראשית א':6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי כַּכֵּן בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse », interprété comme le commencement de la révélation, qui ne peut être qu'un point.

Psalms 111:10 תהילים קי"א:10

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְיֶה עֲמֻדַּת לְעֵד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 רחובות הנהר

Chaoul de Rechovot HaNahar, « les vastes espaces du fleuve », parmi les rois d'Édom ; cette expression désigne Bina, le fleuve élargi.

Genesis 36:37 בראשית ל"ו:37

וַיָּמָת שָׁמְלָה וַיִּמְלַךְ תַּחְתָּיו שְׂאוּל מִרְחֻבּוֹת הַנָּהָר:

Et Samla mourut, et Shaoul de Rehovot-sur-le-Fleuve régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 Le passage parallèle dans le Zohar sur Berechit : yehi renvoie au mystère d'Abba et Imma, qui est youd-hé.

ספר זוהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח 5:28-38 Zohar, Bereshit

1Les 27 premières lignes de la traduction anglaise ne correspondent pas au texte hébreu. La ligne 28 du texte anglais correspond au passage qui commence à la ligne 5 du texte hébreu. Et D.ieu dit : « Que la lumière soit », et la lumière fut. À partir de ce point, nous pouvons commencer à découvrir des choses cachées relatives à la création du monde dans le détail. Jusqu'ici, la Création a été décrite en termes généraux, et plus bas, la description générale est répétée, de sorte que nous avons ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

85 פִּינְחָס בֶּן אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן
Pin'has, fils d'Elazar, fils d'Aaron le Kohen, qui détourna la colère de D.ieu par son zèle.

Numbers 25:11א"י: במדבר

פִּינְחָס בֶּן־אֱלֶעָזָר בְּרֵאֲהֹרֹן הַכֹּהֵן הָשִׁיב אֶת־חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:
« Pinhas, fils d'Éléazar, fils du prêtre Aaron, a détourné Ma colère des enfants d'Israël, en se montrant zélé pour Moi parmi eux, afin que Je ne consume pas les enfants d'Israël dans Mon zèle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 בְּפִינְחָס בֶּן אֱלֶעָזָר הַכֹּהֵן
Le début du Zohar sur la paracha Pin'has, que l'Alter Rebbe cite (avec 215b et 236b) au sujet du youd ajouté au nom de Pin'has.

Sofar Zohar, Pinchas 3:10-6:18א"י: ספר הזוהר, פנחס ג'י-ו'

Il est comme un homme qui bâtit un bel édifice, mais qui, en examinant les fondations, découvre qu'elles sont inclinées et tordues. L'édifice lui-même est bon, mais, du point de vue de ses fondations, il est mauvais ; c'est pourquoi on ne le qualifie pas d'édifice parfait. Remarque que si quelqu'un est zélé pour le nom du Saint, béni soit-Il, même s'il n'est pas digne de grandeur, il l'obtient néanmoins. À cette époque, Pinhas n'était pas digne de grandeur, mais, parce qu'il avait été zélé pour le nom de son ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 יְהִי שֵׁם ה' מְבוֹרָךְ
« Que le Nom de D.ieu soit béni » : le yehi par lequel la révélation atteint Mal'hout, appelée « Nom ».

Psalms 113:2ב"ג: תהילים קי"ג

יְהִי שֵׁם ה' מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Que le nom de D.ieu soit béni dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

88 צַדִּיק יְסוּד עוֹלָם
« Le juste est le fondement du monde » : le second youd de yehi, Yessod.

Proverbs 10:25א"י: משלי י'

כְּעוֹבֵר סוּפָה וְאֵין רֶשַׁע וְצַדִּיק יְסוּד עוֹלָם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 La note de Kehot renvoie à Zohar, Pinchas 75:462-76:470 pour ces mots.

Sofar Zohar, פנחס ע"ה:תס"ב-ע"ו:ת"ע70:76-462:75 Zohar, Pinchas

PARAGRAPHE 35

90 בּוֹהַר פִּי יוֹחִי (דְּרַלִּיב סַעִיב)
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה גם יהל אור ע' תרנב.

91 כַּמִּשָּׁשׁ בּוֹהַר פִּי פִנְחָס
Likkutei Torah sur Beha'aloscha cite ce passage du Zohar sur la mèche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ לקו"ת בהעלותך לד, ב.

92 כִּיּוֹן דַּתְאֶחָד פְּתִילָה
Le Zohar sur Pin'has (imprimé en 3:219a, comme le cite l'Admour Hazaken) : la lumière d'une lampe, une fois qu'elle a pris dans la mèche, ne reste jamais immobile, mais oscille d'avant en arrière. L'Admour Hazaken le cite à propos de la mèche qui retient la lumière.

Sofar Zohar, פנחס ט"ו:קט"ו15:16 Zohar, Pinchas

Il répondit : Tu m'as rappelé une idée très profonde que très peu de gens connaissent. Il réfléchit un instant et pleura. Puis il poursuivit : Hélas pour l'humanité, qui va et vient comme le bétail, sans discernement ! Cette seule chose suffit à distinguer les âmes saintes d'Israël des âmes des peuples païens. Les âmes d'Israël ont été taillées dans la Lampe sainte, comme il est écrit : « L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu » (Prov. 20, 27). Or, une fois que cette lampe a été ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93 זֹאת תּוֹרַת הָעוֹלָה
« Telle est la loi de l'olah », l'holocauste, dont le nom signifie ascension.

ויקרא ו':2ב' Leviticus

צוֹ אֶת־אֲהֹרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָּה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה עַד־הַבֶּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוֹקֵד בּוֹ:

Ordonne à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi de l'holocauste : il restera sur le bois de l'autel toute la nuit, jusqu'au matin, et le feu de l'autel sera entretenu par lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 דְּלֹא כַפִּי הַמִּקְיָם
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מוֹבָא גַם בְּלִקּוּ"ת מַסְעֵי צֶה, בּ וּשֵׁם כִּי "וַעֲ" בַמִּקְיָם שֵׁם וּבִסְה"מ סִי צֶד . . מִה שִׁפִּי גִי"כ בּוֹה בַּאֲפֹן אַחֵר קִצֵּת."

95 צַדִּיק יְסוּד עוֹלָם
Ces mots citent Proverbs 10:25 ; le passage figure ci-

dessous.

משלי י"ב: כ"ה Proverbs 10:25

כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצָדִיק יִסּוֹד עוֹלָם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י, כה.

96

שו"ה ה' — ולכן לפ"ז

Le manuscrit 1223 ajoute une parenthèse : ce niveau peut être comparé à « En ce jour, Il sera », supérieur au niveau où Mal'hout reçoit du vav, qui est le Nom Havaya ; car yehi shem désigne le niveau de yihyeh.

LA NOTE DE KEHOT

בבז' 1223 נוסף אחר תי' ה' : "ויהי"ל דבחי זו ע"ד מ"ש ביום ההוא יהי שוהו יותר נעלה מכשמקבלת מבחי ו' שוהו ש' הוי' כי יהי שם כיו היינו בחי יהיה)".

PARAGRAPHE 36

97

בפי שלח

Cette note situe la référence du texte lui-même au maamar sur « Et cela sera pour vous comme des tsitsit » dans Likkutei Torah sur Chelah (45d) ; le texte indique qu'il traite du feu du youd et du feu du hé.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מה, ד.

98

והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit » : le verset du maamar de Chela'h auquel le lecteur est renvoyé.

במדבר ט"ו: ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu règne à jamais » : la royauté dans la posture assise.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט: י'

ה' לַמְּבוֹל יָשָׁב וַיָּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אין ישיבה בעזרה

Le Talmud enseigne que nul ne peut s'asseoir dans le parvis du Temple, à l'exception des rois de la maison de David.

Yoma 25a:6 יומא כ"ה א' י"א

אמר אביי: שמע מינה לשכת הגזית חציה בקדש וחציה בחול, ושמע מינה שני פתחים היו לה, אחד פתוח בקדש, ואחד פתוח בחול. דאי סלקא דעתך כולה בקדש — זקן יושב במערבה? והאמר מר: אין ישיבה בעזרה אלא למלכי בית דוד בלבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 161b, כסא, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

יומא כה, א. זח"ג כסא, ב.

PARAGRAPHE 37

101

באשה קראו מושב

Le Talmud relève qu'au sujet d'une femme, l'Écriture emploie le mot moshav, « siège ».

Pesachim 3a:12-13 פסחים ג' א' י"ב-י"ג

תניא דבי רבי ישמעאל: לעולם יספור אדם בלשון נקיה, שהרי בוב קראו "מרכב", ובאשה קראו "מושב". ואומר: "ותבחר לשון ערומים". ואומר: "ודעת שפתי ברור מללו". מאי "ואומר"? וכי תימא: הני מילי בדאורייתא, אבל בדרבנן לא — תא שמע: ואומר "ותבחר לשון ערומים". וכי תימא: הני מילי בדרבנן, אבל במילי דעלמא לא — ואומר "ודעת שפתי ברור מללו".

À l'académie de Rabbi Ishmaël, on enseigne qu'un homme doit toujours parler dans un langage pur, car le passage appelle (Lév. 15:9) selle le siège d'un homme zav, et (ibid.) assise le siège d'une femme zav. Ce principe est également étayé par le passage suivant (Job 15:6) : « Afin que tu choisisses le langage des prudents. » Il l'est aussi par un autre passage (ibid., 33:3) : « Et mes lèvres expriment clairement la connaissance. » Pourquoi cite-t-il tous ces passages [le premier ne suffit-il pas] ? Tu diras ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ג, א.

102

המלך עומד . . ואגוסטוס יושב

Or HaTorah sur Beshalach (p. 666) est cité à propos de cette parabole d'Auguste.

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ר"פ כג. ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרסו.

103

המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב

La parabole du Midrach dans laquelle le roi se tient debout tandis qu'Auguste, le souverain supérieur, est assis.

Shemot Rabbah 23:1 שמות רבה כ"ג: א'

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון

כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ... «Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer» (Exode 15:1). «Alors [az] Moïse... chanta» : à ce sujet, il est écrit : «Ton trône est établi depuis les temps anciens [me'az] ; [Tu existes depuis l'éternité]» (Psaumes 93:2). Rabbi Berekhya a dit au nom de Rabbi Abahu : bien que «Tu existes depuis l'éternité», Ton trône n'était pas établi et Tu n'étais pas ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 38

104 וישב ה' מלך לעולם

« D.ieu siège en Roi pour toujours », l'état qui résulte de l'élévation de Mal'hout.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט:י

ה' למבול יִשָּׁב וישב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 רגליה יורדות

Michlei parle de pieds qui « descendent vers la mort » ; ici, le fait que Mal'hout siège signifie que ses pieds ne descendent pas.

Proverbs 5:5 משלי ה':ה

רגְלֶיהָ יִרְדּוּ מוֹת שְׂאֹל צְדִיקָה יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre Mon marchepied. »

Isaiah 66:1א' שעייהו ס"ו:א

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינִי בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנֶנִּי וְאֵינִי מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שע"י סו, א.

PARAGRAPHE 39

107 מבוואר במ"א ע"פ אז ישיר

La note situe le maamar sur «Az Yashir» auquel le texte

fait référence dans Likkutei Torah sur Chukas (63a).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' חוקת סג, א. וראה שער האמונה לאדה"א לג, ב.

108 אז ישיר

«Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent» : le verset du maamar où ces notions sont expliquées longuement.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אָז יִשְׁרַם־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהַבַּיָּהּ וַיֹּאמְרוּ לַאֲמֹר אֲשִׁירָה לַהַבַּיָּהּ כִּי־גָאֹה גָּאֹה סוּס וָרֶכֶב רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 המשפילי לראות

«Qui s'abaisse pour regarder, dans les cieus et sur la terre» : la seconde moitié du verset, comprise comme la révélation de la Torah.

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 למטר השמים תשתה מים

La terre «boit l'eau de la pluie du ciel»; ainsi, la Torah orale reçoit de la Torah écrite.

Deuteronomy 11:11 דברים י"א:יא

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעָתָהּ לְמִטְרַת הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מֵמֵי:

mais le pays où vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées, qui boit l'eau de la pluie du ciel lorsqu'elle descend ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, א.

111 מנא הני מילי דאמר קרא

La question récurrente du Talmud : « D'où sait-on ces choses ? Car le verset dit... », qui montre que la Torah orale puise dans la Torah écrite.

Shabbat 24b:6-7 ב"ב ז'ו:ב-ז

גְּמִי מַאי טַעְמָא? לְפִי שְׂאִין שׁוֹרְפִין קִדְשִׁים בְּיוֹם טוֹב. מִנְהֵנִי מִלִּי? אָמַר חֲזַקְיָה, וְכֵן תִּנָּא דְּבִי חֲזַקְיָה, אָמַר קְרָא: "וְלֹא תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד בִּקְרָהּ וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד בִּקְרָהּ". שְׂאִין תִּלְמוּד לומר "עד בקר"! מה תִּלְמוּד לומר "עד בקר" — כָּא הִתְנוּב לִיתֵן לוֹ בִּקְרָה שְׁנֵי לְשָׁרִיפְתָּו. אֲבֵי אָמַר, אָמַר קְרָא: "עוֹלָת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶת" — וְלֹא עוֹלָת חוּל בְּשֶׁבֶת, וְלֹא עוֹלָת חוּל בְּיוֹם טוֹב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כד, ב. וש"נ.

112

שמע ישראל

«Écoute, Israël»: l'amour qui naît de l'écoute et de la contemplation.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישׂראֵל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ואהבת כו' ובכל מאדך

«Et tu aimeras... de toutes tes forces»: même cet amour vient de l'écoute.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

עין בעין יראו

«Ils verront œil à œil» lorsque D.ieu ramènera Sion : une révélation aussi directe que la vue.

Isaiah 52:8 ישיעיהו נ"ב:ח

קול צִפִּיָּה נִשְׁאוּ קוֹל יַחְדָּו וְרָנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ קִשּׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

שו"ה ראה — ממש עין בעין יראו וגו'

La note manuscrite du Tséma'h Tsédek ajoute que HaMag-bihi peut aussi être compris à partir du maamar sur les tsitsit: la Communauté d'Israël est appelée icha, ech hé, et reçoit de ich, ech youd ('Hokhma), par l'intermédiaire des 248 mitsvot positives, qui sont la mèche; HaMagbihi élève le hé par le youd.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ נוסף: "עוד יובן ענין המגביהי עפ"מ"ש (כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית) במ"א בענין שכנס"י נקי אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת הוא בחי' אש יו"ד שכדי שיהי' בכנס"י בחי' אש ה"א ממטה למעלה ואל אישך תשוקתך הוא נמשך מבחי' אש יו"ד חכמה ונמשך מבחי' איש הוא ו"א רמ"ח מצות רמ"ח איברין כו' ע"י רמ"ח איברין שנמשך הטפה מהמוח כו' ע"ש וזהו ענין הפתילה רמ"ח מ"ע שבו ועל ידו נמשך האור אש יו"ד שע"י תהי' כנס"י בבחי' אש ה', וזהו המגביהי שמגביה ה"א בחי' אש ה' ע"י הי"ד הוא בחי' הפתילה שממשיך בחי' אש יו"ד כו". בבוך 766 נוסף [המאמר שם רשום שהוא משנת תקצדיק]: "ולכן נאמר ג"כ משפילי ביו"ד בסוף התיבה כי המשכה זו ע"י יו"ד עילאה כו' בשמים ובארץ היינו ג"כ בוו"ג אך ההמשכה ראשונה ע"י המצוה הוא עדיין בבחי' ימינו תחבקני אבל ע"י (?) הוא אור הגילוי בפנימיות, וז"ש מקימי מעפר דל היא המלי' שנק' דלית מאשפות ירים אביון הוא יסוד שנק' אביון להושיבי עם נדיבים שנעשה היסוד בחי' יו"ד כמו יו"ד דח"ע וע"י מושיבי עקרת הבית שנמשך היו"ד בבחי' מלי' כנ"ל, וה' יודי"ן יש כאן בסופי תיבת המגביהי המשפילי מקימי להושיבי מושיבי כנגד ה"פ אור שנאמר במעש"ב שגנוז לצדיקים היינו בחי' צדיק וצדק ואז נעשה מצדק צדקה הנ"ל, ועמ"ש במ"א בענין בקר דיוסף כו' וד"ל". [מוגה היטב מגוף הביכל ש"ר [= של רבינו].



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak